

42. Zakon o ratifikaciji Protokola o preprečevanju onesnaževanja voda zaradi plovbe k Okvirnemu sporazumu o Savskem bazenu (MPPOVSB)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Protokola o preprečevanju onesnaževanja voda zaradi plovbe k Okvirnemu sporazumu o Savskem bazenu (MPPOVSB)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Protokola o preprečevanju onesnaževanja voda zaradi plovbe k Okvirnemu sporazumu o Savskem bazenu (MPPOVSB), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 20. junija 2017.

Št. 003-02-6/2017-5
Ljubljana, dne 28. junija 2017

Borut Pahor l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

O RATIFIKACIJI PROTOKOLA O PREPREČEVANJU ONESNAŽEVANJA VODA ZARADI PLOVBE K OKVIRNEMU SPORAZUMU O SAVSKEM BAZENU (MPPOVSB)

1. člen

Ratificira se Protokol o preprečevanju onesnaževanja voda zaradi plovbe k Okvirnemu sporazumu o Savskem bazenu, sklenjen v Beogradu 1. junija 2009.

2. člen

Besedilo protokola v angleškem izvorniku in slovenskem prevodu se glasi:

**PROTOCOL
ON PREVENTION OF THE WATER POLLUTION
CAUSED BY NAVIGATION
TO THE FRAMEWORK AGREEMENT
ON THE SAVA RIVER BASIN**

Bosnia and Herzegovina, the Republic of Croatia, the Republic of Serbia and the Republic of Slovenia (hereinafter: Parties),

Pursuant to the provisions referred to in Article 30, Paragraph 1 of the Framework Agreement on the Sava River Basin, done at Kranjska Gora, on December 3rd 2002 (hereinafter: FASRB),

Considering that the Recommendations on technical requirements applicable to inland navigation vessels agreed at the European level, European Code for Inland Waterways (CEVNI), and the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Inland Waterways (ADN) represent a set of guiding regulations with important role in controlling water pollution by inland navigation vessels,

**PROTOKOL
O PREPREČEVANJU ONESNAŽEVANJA
VODA ZARADI PLOVBE
K OKVIRNEMU SPORAZUMU
O SAVSKEM BAZENU**

Bosna in Hercegovina, Republika Hrvaška, Republika Srbija in Republika Slovenija (v nadaljnjem besedilu: pogodbenice) so se

na podlagi določb prvega odstavka 30. člena Okvirnega sporazuma o Savskem bazenu, sklenjenega v Kranjski Gori 3. decembra 2002 (v nadaljnjem besedilu: OSSB),

ob upoštevanju, da so priporočila glede tehničnih pogojev za plovila v celinskem plovnem prometu na evropski ravni, Evropski kodeks za celinske plovne poti (CEVNI) in Evropski sporazum o mednarodnem prevozu nevarnega blaga po celinskih plovnih poteh (ADN) sklop predpisov, ki imajo pomembno vlogo pri nadzoru nad onesnaževanjem voda s plovili za plovbo po celinskih vodah,

Believing that, even if the water pollution caused by inland water transport is of minor significance, the further improvement of its environmental performance would contribute to achieving the environmental and nature-protection objectives in using inland waterways,

Have agreed as follows:

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

DEFINITIONS

1. The terms defined in Article 1 of the FASRB shall have the same meaning for the purpose of this Protocol except as otherwise specified.

2. For the purpose of this Protocol:

a) "FASRB" means the Framework Agreement on the Sava River Basin, done at Kranjska Gora, Slovenia, on 3rd December 2002, including amendments stipulated within the Agreement on Amendments to the Framework Agreement on the Sava River Basin and Protocol on Navigation Regime to the Framework Agreement on the Sava River Basin, done at Ljubljana on 2nd April 2004;

b) "Sava Commission" means the International Sava River Basin Commission established by Article 15 of the FASRB;

c) "vessel" means any inland waterway craft intend for navigation, including small craft and ferry-boats, as well as floating equipment;

d) "floating establishment" means any floating installation that is permanently moored, anchored or laid on the river bed, e.g. landing-places, accommodation-establishment, restaurants, repair-shops, warehouses, pontoon bridges, floating hangars, watermills;

e) "waste occurring on board" means substances or articles, of which the person in charge disposes or of which he intends or is required to dispose including waste resulting from the operation of the vessel and cargo-related waste;

f) "waste resulting from the operation of the vessel" means waste and waste water generated on board as a result of the operation and maintenance of the vessel; it includes oily and greasy waste and other waste occurring during the operation of the vessel;

g) "oily and greasy waste" means waste oil, bilge water and other oily and greasy waste such as waste grease, used filters, used rags, containers and packaging for such waste;

h) "waste oil" means used oil or other non-reusable oil from engines, gears and hydraulic equipment;

i) "bilge water" means oily water from the engine-room bilges, peak, cofferdams or side compartments;

j) "waste grease" means used grease collected from run-off from greasers, bearings and greasing facilities and other non-reusable grease;

k) "household waste water" means waste water from galleys, messes, bathrooms, toilets and laundries and other human waste water;

l) "household refuse" means on-board organic and inorganic household waste and food remains, which do not, however, contain components of the other types of waste;

m) "sludge" means residues occurring on board the vessel during the operation of an on-board waste water treatment plant;

n) "slops" mean mixtures of cargo residues with swilling-out water, rust or mud, whether or not suitable for pumping;

o) "other special waste" means waste occurring during the operation of the vessel other than oily and greasy waste and other than the waste defined from (k) to (n) above;

v prepričanju, da čeprav je onesnaževanje voda zaradi prevoza po celinskih vodah manjšega pomena, bo nadaljnje zmanjševanje vplivov prevoza na okolje prispevalo k doseganju okoljskih in naravovarstvenih ciljev pri uporabi celinskih plovni poti,

dogovorile:

I. DEL

SPLOŠNE DOLOČBE

1. člen

OPREDELITEV IZRAZOV

1. Izrazi, opredeljeni v 1. členu OSSB, imajo v tem protokolu enak pomen, razen če ni določeno drugače.

2. V tem protokolu:

a) »OSSB« pomeni Okvirni sporazum o Savskem bazenu, sklenjen v Kranjski Gori v Sloveniji 3. decembra 2002, vključno s Sporazumom o spremembah in dopolnitvah Okvirnega sporazuma o Savskem bazenu in Protokola o režimu plovbe k Okvirnemu sporazumu o Savskem bazenu, sklenjenem v Ljubljani 2. aprila 2004;

b) »Savska komisija« pomeni Mednarodno komisijo za Savski bazen, ustanovljeno po 15. členu OSSB;

c) »plovilo« pomeni katero koli plovilo za plovbo po celinskih vodah, vključno z majhnimi plovili, trajekti in plavajočo opremo;

d) »plavajoči objekt« pomeni katero koli plavajočo strukturo, ki je stalno privezana, zasidrana ali položena na rečno dno, npr. privezi, nastanitveni objekti, restavracije, mehanične delavnice, skladišča, pontonski mostovi, plavajoči hangarji, vodni mlinci;

e) »odpadki, nastali na plovilu« pomenijo snovi ali predmete, ki jih pristojna oseba odstrani, namerava odstraniti ali jih je dolžna odstraniti, vključno z odpadki, nastalimi pri delovanju plovila, in odpadki, povezanimi s tovorom;

f) »odpadki, nastali pri delovanju plovila« pomenijo odpadke in odpadne vode, ki nastanejo na plovilu zaradi delovanja in vzdrževanja plovila; mednje spadajo zaoljeni in zamaščeni odpadki ter drugi odpadki, ki nastanejo med delovanjem plovila;

g) »zaoljeni in zamaščeni odpadki« pomenijo odpadna olja, kalužne vode ter druge zaoljene in zamaščene odpadke, kot so odpadne masti, rabljeni filtri, rabljene krpe, vsebniki in embalaža teh odpadkov;

h) »odpadna olja« pomenijo rabljena olja ter druga neuporabna olja iz motorjev, menjalnikov in hidravlične opreme;

i) »kalužne vode« pomenijo zaoljene vode iz motorjev v strojnici, s krova, iz suhih pregrad ali stranskih prostorov;

j) »odpadne masti« pomenijo rabljene masti, zbrane iz odlivov mazalk, ležajev in orodja za podmazovanje, in druge neuporabne masti;

k) »komunalne odpadne vode« pomenijo odpadne vode iz kuhinj, jedilnic, kopalnic, stranišč in pralnic ter druge odpadne vode, povezane s človekovimi dejavnostmi;

l) »komunalni odpadki« pomenijo organske in anorganske komunalne odpadke ter ostanke hrane, ki nastanejo na plovilu, toda ne vsebujejo sestavin drugih vrst odpadkov;

m) »mulj« pomeni ostanke, ki nastanejo med delovanjem čistilne naprave na plovilu;

n) »brozga« pomeni ostanke tovara, pomešane z vodo od izpiranja, rjo ali blatom, ne glede na to, ali so ti ostanke primerni za črpanje ali ne;

o) »drugi posebni odpadki« pomenijo odpadke, ki nastanejo med delovanjem plovila ter niso zaoljeni ne zamaščeni odpadki niti odpadki, navedeni v točkah k do n;

p) "cargo-related waste" means waste and waste water occurring on board the vessel and derived from the cargo, including cargo residues exempt cargo remnants;

q) "cargo remnants" mean liquid cargo remaining in the cargo tanks or in the pipes after unloading when a stripping system in accordance with the European Agreement Concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Inland Waterways (ADN) has not been used, and dry cargo remaining in the holds after unloading before manual or mechanical sweepers or suction facilities are used;

r) "cargo residues" mean liquid cargo which cannot be discharged from tanks or pipes using the stripping system and dry cargo which cannot be removed from the hold by the use of manual or mechanical sweepers or suction facilities;

s) "swept hold" means hold from which the cargo has been removed using means of cleaning such as manual or mechanical sweepers, but without the use of suction or washing apparatus and containing only cargo residues;

t) "stripped tank" means tank from which cargo remnants have been removed using a stripping system in accordance with ADN and containing only cargo residues;

u) "vacuum-cleaned hold" means a hold from which cargo remnants have been removed using a suction technique and containing considerably fewer cargo residues than a swept hold;

v) "swilled-out hold or tank" means a hold or tank which following swilling-out is suitable for any category of cargo;

w) "discharge of remnants" means removal of cargo remnants from the holds and from the tanks and pipes using suitable means (e.g. manual or motorized sweepers, suction facility, stripping system) enabling the standard of "swept" or "vacuumed" clean for the hold or "stripped" clean for the cargo tank to be achieved along with the removal of handling residues, packaging and means of stowage;

x) "swilling-out" means removal of cargo residues from swept or vacuumed holds using steam or water;

y) "swilling-out water" means water from the swilling-out of swept or vacuumed holds or stripped tanks; it also includes ballast water or rainwater from these holds or tanks;

z) "reception facility" means a vessel or a facility on land certified by the competent authorities for the collection of waste occurring on board;

aa) "oil" means petroleum in any form, including crude oil, fuel oil, sludge, oil refuse and refined products;

bb) "hazardous substances" mean substances with adverse extraordinary impacts on the water, water regime and water eco-system and which are toxic, carcinogenic, mutagenic, teratogenic, bio-accumulative or possess other hazardous characteristics, especially when they are persistent;

cc) "navigation-related accident" means accidents involving exceptional occurrence as collision, running aground, disaster or other external force, which has the result of mechanical damage of a vessel and thereafter discharge, pouring out or dumping of hazardous substances into the waterway.

Article 2

SCOPE OF APPLICATION

1. This Protocol shall be applied on the Sava River from the rkm 0 to the town of Brežice, Slovenia, on the Kolubara River from the rkm 0 to the rkm 5, on the River Drina from the rkm 0 to the rkm 15, on the Bosna River from the rkm 0 to the rkm 5, on the Vrbas River from the rkm 0 to the rkm 3, on the Una River from the rkm 0 to the rkm 15, on the Kupa River from the rkm 0 to the rkm 5, as well as to their port areas, shelters and loading and unloading stations.

2. The newly built vessels and vessels, which shall be starting the process of reconstruction and modernisation after entering into force of this Protocol, shall be equipped with capacities and means for storage of waste in order to collect and deliver it to the reception facilities.

p) »odpadki, povezani s tovorom« pomenijo odpadke in odpadne vode, ki nastanejo na plovilu v povezavi s tovorom, vključno z ostanki tovara, razen preostankov tovara;

q) »preostanki tovara« pomenijo tekoči tovor, ki ostane v rezervoarjih ali ceveh po raztovoru, če sistem za izpraznjenje v skladu z Evropskim sporazumom o mednarodnem prevozu nevarnega blaga po celinskih plovih poteh (ADN) ni bil uporabljen, ter suhi tovor, ki ostane v skladiščih po razkladanju pred ročnim ali mehanskim pometanjem ali sesanjem;

r) »ostanki tovara« pomenijo tekoči tovor, ki ga ni mogoče odstraniti iz rezervoarjev ali cevi z uporabo sistema za izpraznjenje, in suhi tovor, ki ga ni mogoče odstraniti iz skladišča z ročnim ali mehanskim pometanjem ali sesanjem;

s) »pometeno skladišče« pomeni skladišče, iz katerega se je tovor odstranil s pripomočki za čiščenje, in sicer za ročno ali mehansko pometanje, vendar brez uporabe naprav za sesanje ali izpiranje, in ki vsebuje samo ostanke tovara;

t) »osušen rezervoar« pomeni rezervoar, iz katerega so bili z uporabo sistema za izpraznjenje v skladu z ADN odstranjeni preostanki tovara in ki vsebuje samo ostanke tovara;

u) »posesano skladišče« pomeni skladišče, iz katerega je bil s sesanjem odstranjen preostanek tovara in v katerem je občutno manj ostankov tovara kot v pometenem skladišču;

v) »izpraznjeno skladišče ali rezervoar« pomeni skladišče ali rezervoar, ki je po pranju primeren za katero koli vrsto tovara;

w) »izpust preostankov« pomeni odstranjevanje preostankov tovara iz skladišč, rezervoarjev in cevi z ustreznimi pripomočki (npr. za ročno ali strojno pometanje, sesanje, sistem za izpiranje), da se dosežejo zahteve za »pometeno« ali »posesano« skladišče ali »osušen« rezervoar, pri čemer se odstranijo tudi ostanki, nastali pri ravnanju s tovorom, embalaža in oprema za skladiščenje;

x) »izpiranje« pomeni odstranjevanje ostankov tovara iz pometenih ali posesanih skladišč s paro ali vodo;

y) »voda od izpiranja« pomeni vodo od izpiranja pometenih ali posesanih skladišč ali izpraznjenih rezervoarjev, vključno z balastnimi ali meteornimi vodami iz skladišč ali rezervoarjev;

z) »prevzemni obrat« pomeni plovilo ali obrat na kopnem, ki ima dovoljenje pristojnega organa za zbiranje odpadkov, nastalih na plovilih;

aa) »nafta« pomeni nafto v kateri koli obliki, vključno s surovo nafto, pogonskim gorivom, naftnim muljem, odpadnimi naftnimi derivati in rafiniranimi naftnimi derivati;

bb) »nevarne snovi« pomenijo snovi z zelo škodljivimi vplivi na vodo, vodni režim in vodni ekosistem, ki so toksične, rakotvorne, mutagene, teratogene, bioakumulacijske ali imajo druge nevarne lastnosti, zlasti če so obstojne;

cc) »nesreča, povezana s plovbo« pomeni nesrečo zaradi izjemnega dogodka, kot je trčenje, nasedanje, katastrofa ali druga zunanja sila, posledica katerega je mehanska poškodba plovila, ki ji sledi izpust, izliv ali odlaganje nevarnih snovi v plovno pot.

2. člen

PODROČJE UPORABE

1. Ta protokol se uporablja za Savo od rkm 0 do Brežice v Sloveniji, za Kolubaro od rkm 0 do rkm 5, za Drino od rkm 0 do rkm 15, za Bosno od rkm 0 do rkm 5, za Vrbas od rkm 0 do rkm 3, za Uno od rkm 0 do rkm 15, za Kolpo od rkm 0 do rkm 5 ter za območja pristanišč, zatočišč in postaj za natovarjanje in raztovarjanje na teh rekah.

2. Novozgrajena plovila in plovila, ki se začnejo obnavljati in posodabljati po začetku veljavnosti tega protokola, morajo imeti prostore in opremo za skladiščenje odpadkov, da se ti zberejo in dostavijo prevzemnim obratom.

3. All other vessels shall be properly equipped with capacities and means for storage of waste in order to collect and deliver it to the reception facilities, during the period of eight years after entering into force of this Protocol.

PART II

PREVENTION, CONTROL AND REDUCTION OF POLLUTION FROM VESSELS

Article 3

BASIC OBLIGATION

1. The Parties shall take all necessary measures to effectively prevent, control and reduce pollution from vessels in navigation and shall execute necessary measures for adequate pollution response, using the polluter pays principle whenever possible.

2. The Parties shall establish a sufficiently dense network of reception facilities on the waterway specified in Article 2 paragraph 1 of this Protocol, and accordingly coordinate all relating activities.

Article 4

PREVENTION OF POLLUTION

1. The discharge, pouring out or dumping from vessels and floating establishments, into the waterway as specified in Article 2, paragraph 1 of this Protocol, of articles or substances, including oil that may cause water pollution or create obstacles or hazards for navigation shall be prohibited.

2. The boatmaster, crew members or other persons on board shall exercise every care required by the circumstances in order to avoid pollution of the waterway and to restrict the amount of waste occurring on board to the minimum, as well as to avoid, as far as possible, any mixing of the various categories of waste.

3. In the event of discharge, pouring out, or dumping referred to in paragraph 1 of this Article or a threat of discharge, pouring out, or dumping, the boatmaster shall notify the nearest competent authority without delay, indicating the position, quantity and substances of the discharge as precisely as possible. Any vessel that has caused pollution or has detected an incident of pollution of the water of the Sava River Basin, shall immediately by all means notify the competent response authorities and the vessels that are in the vicinity of the spill area.

4. The boatmaster of a vessel shall report on any observed water pollution to the competent authorities.

5. Waste occurring on board shall be collected and delivered, in accordance with the national legislation, to the reception facilities in ports or other points designated for reception of waste occurring on board.

6. The boatmaster shall keep and regularly update the Used Oil Log, and shall present it to the competent authorities upon request.

7. The discharge into the water of oily and greasy waste shall be prohibited. Bilge water shall be delivered to the reception facilities. It shall be possible to seal the closing valve on the pipeline for direct discharge of the bilge water in the closed position.

8. Discharge into the waterway of water from a separation plant for the bilge water on the vessels, whose operation is certified by the competent authorities, shall be exempt from the prohibition specified in paragraph 7 of this Article if the maximum content of oil residues after separation is consistently and without prior dilution in accordance with national requirements, but in any case less than 5 mg/l.

9. It shall be forbidden to dispose or discharge parts of cargo or cargo-related waste from vessels into the waterway.

3. Vsa druga plovila morajo v osmih letih po začetku veljavnosti tega protokola imeti ustrezne prostore in opremo za skladiščenje odpadkov, da se ti zberejo in dostavijo prevzemnim obratom.

II. DEL

PREPREČEVANJE IN ZMANJŠEVANJE ONESNAŽEVANJA S PLOVIL TER NADZOR NAD NJIM

3. člen

TEMELJNE OBVEZNOSTI

1. Pogodbenice sprejmejo vse potrebne ukrepe, da učinkovito preprečujejo, nadzorujejo in zmanjšujejo onesnaževanje s plovil med plovo, in izvajajo potrebne ukrepe za ustrezen odziv na onesnaženje, pri čemer, če je le mogoče, upoštevajo načelo onesnaževalec plača.

2. Pogodbenice vzpostavijo dovolj gosto mrežo prevzemnih obratov na plovnih poteh, določenih v prvem odstavku 2. člena tega protokola, in temu primerno uskladijo vse s tem povezane dejavnosti.

4. člen

PREPREČEVANJE ONESNAŽEVANJA

1. Prepovedano je izpuščanje, izlivanje ali odlaganje predmetov ali snovi, vključno z olji, ki lahko povzročijo onesnaženje vode ali pomenijo oviro ali nevarnost za plovo, s plovil in plavajočih objektov v plovne poti, določene v prvem odstavku 2. člena tega protokola.

2. Poveljnik plovila, člani posadke ali druge osebe na plovilu morajo poskrbeti, kot to zahtevajo okoliščine, da se ne onesnažujejo plovne poti in karseda zmanjša količina odpadkov, nastalih na plovilu, ter da se kar najmanj mešajo različne vrste odpadkov.

3. Pri izpuščanju, izlivanju ali odlaganju iz prvega odstavka tega člena ali pri nevarnosti izpuščanja, izlivanja ali odlaganja poveljnik plovila takoj obvesti najbližji pristojni organ ter čim natančneje navede položaj, količino in vrsto izpuščenih snovi. Vsako plovilo, ki je povzročilo onesnaženje ali odkrilo onesnaženje vode v Savskem bazenu, nemudoma z vsemi sredstvi obvesti pristojne organe za odzivanje in plovila v bližini kraja onesnaženja.

4. Poveljnik plovila pristojnim organom poroča o vsakem opaženem onesnaženju vode.

5. Odpadki, nastali na plovilu, se v skladu z notranjo zakonodajo zbirajo in dostavijo prevzemnim obratom v pristaniščih ali na drugih mestih, določenih za prevzem odpadkov, nastalih na plovilih.

6. Poveljnik plovila vodi in redno posodablja dnevnik odpadnih olj in ga na zahtevo predloži pristojnim organom.

7. Izpuščanje zaoljenih in zamaščenih odpadkov v vodo je prepovedano. Kalužne vode se dostavijo prevzemnim obratom. Ventil cevovoda za neposredno izpuščanje kalužnih voda mora omogočati zapečatenje v zaprtem položaju.

8. Prepoved iz sedmega odstavka tega člena ne velja za izpuščanje v plovne poti iz obratov za ločevanje kalužnih voda, nameščenih na plovilih, ki so pridobila dovoljenje pristojnih organov, če je največja vsebnost ostankov olj po ločevanju stalno in brez predhodnega redčenja v skladu z notranjimi predpisi, v vsakem primeru pa manj kot 5 mg/l.

9. S plovil je v plovne poti prepovedano odmetavati ali izpuščati dele tovara ali odpadke, povezane s tovorom.

10. The prohibition specified in paragraph 9 shall not apply to swilling-out water with cargo residues from substances, which are explicitly allowed to be discharged into the waterway in accordance with national regulations.

11. All household refuse generated on a vessel shall be collected and, when possible, after sorting to paper, glass, other recyclable materials and other refuse, delivered to the reception facilities.

12. It shall be prohibited to burn household refuse, sludge, slops and special waste on board.

13. Discharge of household waste water shall be forbidden for:

a) cabin passenger vessels with more than 50 berths, effective from 3 years after entering into force of this Protocol. The boatmaster shall keep and regularly update the Sanitary Water Log and shall present it to the competent authorities upon request.

b) passenger vessels, certified (permitted) for carrying more than 50 passengers, effective from 8 years after entering into force of this Protocol.

14. The prohibition specified in paragraph 13 of this Article shall not apply to passenger vessels, which have certified waste water treatment plants with limit values and control values complied with values given in Annex to this Protocol.

15. The boatmaster of a vessel transporting hazardous substances shall notify the competent authorities of the Party involved. The Party in question may organize an escort for the vessel on the territory under its jurisdiction.

Article 5

TECHNICAL REQUIREMENTS FOR THE EQUIPMENT OF PORT FACILITIES AND OTHER RECEPTION STATIONS

1. The Parties shall take all necessary steps to equip the ports open for international traffic with required reception facilities within five years as of entry into force of this Protocol and, thereof, inform the Sava Commission of the location of the reception facilities on their respective territories.

2. Reception facilities shall be equipped with flanges on the pipeline for the reception of the bilge and household waste water in accordance with European Standard EN 1305 and EN 1306 and with containers for the reception of waste oil, waste grease and household refuse.

3. A list of reception facilities shall be drafted and regularly updated by the Sava Commission.

Article 6

SPILL RESPONSE

1. All necessary measures for spill removal shall be used to contain the spill and remove the spilled substances from the water.

2. For successful control of spills, the competent authorities of each Party shall develop and implement a set of best available techniques and other measures, in order to identify the structure of special and contracted technical facilities, required for the response to spills, as well as the structure of the spill response organization and, thereof, inform the Sava Commission.

Article 7

IMPLEMENTATION OF PROVISIONS ON PREVENTION, CONTROL AND REDUCTION OF WATER POLLUTION FROM SHIPPING

1. The Parties shall designate competent authorities and assign them appropriate powers and responsibilities with regard to fulfilment of the requirements for the prevention of water pollution from shipping.

2. The competent authorities shall control the observation of the provisions of this Protocol on the waterway set out in Article 2 of this Protocol under their jurisdiction.

10. Prepoved iz devetega odstavka ne velja za vodo od zpiranja z ostanki tovora, ki vsebuje snovi, ki jih je po notranjih predpisih izrecno dovoljeno izpuščati v plovne poti.

11. Vsi komunalni odpadki, ki nastanejo na plovilu, se zbirajo ter se, če je mogoče, po ločitvi na papir, steklo, druge materiale za recikliranje in preostanek odpadkov dostavijo prevzemnim obratom.

12. Na plovilu je prepovedano sežigati komunalne odpadke, mulj, brozgo in posebne odpadke.

13. Prepoved izpuščanja komunalnih odpadnih voda za:

a) potniška plovila s kabinami z več kot 50 ležišči začne učinkovati tri leta po začetku veljavnosti tega protokola. Poveljnik plovila vodi in redno posodablja dnevnik sanitarne vode ter ga na zahtevo predloži pristojnim organom;

b) potniška plovila z dovoljenjem za prevoz več kot 50 potnikov začne učinkovati osem let po začetku veljavnosti tega protokola.

14. Prepoved iz trinajstega odstavka tega člena ne velja za potniška plovila, ki imajo certificirano čistilno napravo za odpadne vode, pri čemer mejne in kontrolne vrednosti ustrezajo vrednostim iz priloge k temu protokolu.

15. Poveljnik plovila, ki prevažata nevarne snovi, o prevozu obvesti pristojne organe zadevne pogodbenice. Ta pogodbenica lahko za plovilo organizira spremstvo na ozemlju pod svojo jurisdikcijo.

5. člen

TEHNIČNE ZAHTEVE ZA OPREMO V PRISTANIŠČIH IN NA DRUGIH PREVZEMNIH POSTAJAH

1. Pogodbenice izvedejo vse potrebno, da pristanišča za mednarodni promet opremijo s potrebnimi prevzemnimi obrati v petih letih po začetku veljavnosti tega protokola, in Savsko komisijo obvestijo o lokaciji prevzemnih obratov na svojem ozemlju.

2. Prevzemni obrati imajo cevovode za prevzem kalužnih in komunalnih odpadnih voda opremljene s prirobnicami v skladu z evropskima standardoma EN 1305 in EN 1306, ter vsebnike za odpadna olja, odpadne masti in komunalne odpadke.

3. Savska komisija pripravi in redno posodablja seznam prevzemnih obratov.

6. člen

ODZIVANJE NA IZLITJE

1. Izvedejo se vsi potrebni ukrepi za odstranitev izlitijskega, da se to omeji in da se iz vode odstranijo razlitijske snovi.

2. Za učinkovit nadzor nad izlitijskimi pritojnimi organi pogodbenice razvijejo in izvajajo nabor najboljših razpoložljivih tehnik in drugih ukrepov, s čimer določijo sestavo posebnih in pogodbenih tehničnih sredstev, potrebnih za odzivanje na izlitijske, ter način organiziranosti odzivanja na izlitijske, in o tem obvestijo Savsko komisijo.

7. člen

IZVAJANJE DOLOČB O PREPREČEVANJU IN ZMANJŠEVANJU ONESNAŽEVANJA VODA ZARADI PLOVBE TER NADZORU NAD NJIM

1. Pogodbenice imenujejo pristojne organe ter jim dajo ustrezna pooblastila in pristojnosti za izpolnjevanje nalog za preprečevanje onesnaževanja zaradi plovbe.

2. Pristojni organi nadzorujejo spoštovanje določb tega protokola na plovni poti pod svojo jurisdikcijo, določenih v 2. členu.

3. The competent authorities shall in particular:

- a) ensure the availability of best available techniques for pollution prevention and best available technologies for control of water pollution resulting from shipping,
- b) establish, rationally locate and maintain the reception facilities network,
- c) establish special port services for management of the reception facilities, for management of the reception of waste from vessels, with the obligation of containing and displacement of waste occurring on board,
- d) ensure immediate notification of pollution, especially transboundary, by means of effective communication networks, and take effective emergency response measures, and
- e) inform other Parties on vessels and boatmasters with severe violations of regulations or with frequent violations.

Article 8

MONITORING OF WATER QUALITY AND ENFORCEMENT

1. Regular monitoring of water quality shall be performed by national monitoring authorities. The Sava Commission shall establish and maintain an information system on water quality as part of the Sava River Information System.

2. Regular monitoring of port areas shall be performed by the competent authorities.

3. Surveillance monitoring and incident monitoring shall be performed by national surveillance authorities.

4. The competent authorities of the Parties shall, within the areas under their jurisdiction, take all necessary measures of inspection, to ensure that all prescriptions and requirements for the prevention of pollution from vessels are complied with.

5. The competent authorities shall in particular:

- a) inspect vessels or floating establishments in order to determine causes and situations of a discharge or loss of cargo, waste or waste water that is harmful to human health or river ecosystem,
- b) administer measures for elimination of violation of established rules for handling of cargo, waste or waste water that is harmful to human health or river ecosystem,
- c) initiate proceedings for prosecution of violations of the applicable rules and standards, in compliance with the laws of the territory on which the violation occurred, and
- d) immediately forbid further navigation or allow limited navigation in order to minimize adverse effects on environment for vessels presenting danger to the environment in compliance with this Protocol and national regulation.

Article 9

TRANSBOUNDARY COOPERATION TO PREVENT AND CONTROL POLLUTION FROM VESSELS

1. The Parties shall cooperate in the reduction of water pollution from shipping in cases of mutual interest.

2. The Parties, by means of the Sava Commission, shall develop a program of joint action to prevent water pollution from shipping, and establish a mutual information system.

3. When a competent authority becomes aware of a threat of transboundary pollution of the water in the Sava River Basin, it shall immediately notify all competent authorities of the Parties downstream of the location, quantity and substances of pollution, using all means of communication including the shipping radio network for early warning of the pollution in progress.

4. In case of navigation-related accidents with the result of discharge, pouring out or dumping of substances from vessels or floating establishments with transboundary impact or with the possibility of transboundary impact, a joint body shall on site establish causes and circumstances of the navigation-related accident, impact on the environment and possible polluting effects on parts of the waterway. The joint body shall consist of one member of the Party on whose territory the navigation-related accident occurred, and member or members of the Party or Parties whose territories are affected by the impact.

3. Pristojni organi zlasti:

- a) zagotovijo najboljše razpoložljive tehnike za preprečevanje onesnaževanja in najboljše razpoložljive tehnologije za nadzor nad onesnaževanjem voda zaradi plovbe;
- b) vzpostavijo mrežo učinkovito razporejenih prevzemnih obratov in jo vzdržujejo;
- c) vzpostavijo posebne pristaniške službe za vodenje prevzemnih obratov, vodenje prevzema odpadkov s plovil, pri čemer imajo te službe obveznost hranjenja in odstranjevanja odpadkov, nastalih na plovilu;
- d) zagotovijo takojšnje obveščanje o onesnaženju, zlasti čezmejnem, po učinkovitih komunikacijskih omrežjih in izvedejo učinkovite ukrepe za odzivanje v nujnih primerih ter
- e) obvestijo druge pogodbenice o plovilih in poveljnikih plovil, ki huje ali pogosto kršijo predpise.

8. člen

MONITORING KAKOVOSTI VODA IN NJEGOVO IZVAJANJE

1. Redni monitoring kakovosti voda izvajajo državni nadzorni organi. Savska komisija vzpostavi in vzdržuje informacijski sistem kakovosti voda kot del informacijskega sistema reke Save.

2. Redni monitoring kakovosti voda na območju pristanišč izvajajo pristojni organi.

3. Redni monitoring in monitoring ob nesrečah izvajajo državni nadzorni organi.

4. Pristojni organi pogodbenic na območju pod svojo jurisdikcijo izvedejo vse potrebne inšpekcijske ukrepe, da zagotovijo spoštovanje vseh predpisov in zahtev glede preprečevanja onesnaževanja s plovil.

5. Pristojni organi zlasti:

- a) opravljajo inšpekcijske preglede na plovilih ali plavajočih objektih, da ugotovijo vzroke in okoliščine izpuščanja ali izgube tovora, odpadkov ali odpadnih voda, škodljivih za zdravje človeka ali rečni ekosistem;
- b) izvajajo ukrepe za odpravo kršitev veljavnih predpisov o ravnanju s tovorom, odpadki ali odpadnimi vodami, škodljivimi za zdravje človeka ali rečni ekosistem;
- c) uvedejo postopke zoper kršitve veljavnih pravil in standardov v skladu z zakoni ozemlja, na katerem se je zgodila kršitev, ter
- d) v skladu s tem protokolom in notranjimi predpisi plovilom, nevarnim za okolje, takoj prepovejo ali omejujejo nadaljnjo plovo, da se zmanjšajo škodljivi vplivi na okolje.

9. člen

ČEZMEJNO SODELOVANJE PRI PREPREČEVANJU ONESNAŽEVANJA S PLOVIL IN NADZORU NAD NJIM

1. Pogodbenice v primerih skupnega interesa sodelujejo pri zmanjševanju onesnaževanja voda zaradi plovbe.

2. Pogodbenice prek Savske komisije pripravijo program skupnega ukrepanja za preprečevanje onesnaževanja voda zaradi plovbe in vzpostavijo skupni informacijski sistem.

3. Ko pristojni organ izve za nevarnost čezmejnega onesnaženja vode v Savskem bazenu, z vsemi komunikacijskimi sredstvi in tudi po radijski mreži za plovila za zgodnje opozarjanje o širjenju onesnaženja takoj obvesti vse pristojne organe pogodbenic dolvodno o lokaciji, količini in snoveh onesnaženja.

4. Pri nesrečah, ki so povezane s plovo in posledica katerih je izpust, izliv ali odmetavanje snovi s plovil ali plavajočih objektov s čezmejnimi vplivom ali možnostjo čezmejnega vpliva, skupni organ na kraju dogodka določi vzroke in okoliščine nesreče, povezane s plovo, njen vpliv na okolje in morebitne učinke na onesnaženje delov plovne poti. Skupni organ sestavljajo predstavniki pogodbenice, na ozemlju katere se je zgodila nesreča, povezana s plovo, in en predstavnik ali več predstavnikov pogodbenice ali pogodbenic, na ozemlju katere/katerih vplivajo učinki te nesreče.

PART III**INSTITUTIONAL ARRANGEMENTS****Article 10****DESIGNATED AUTHORITIES AND FOCAL POINTS**

1. Each Party shall designate the competent authority/authorities which shall be responsible for implementation of this Protocol and nominate its Focal Point for official communication in implementation of this Protocol on its behalf.

2. Each Party shall, no later than the date of the entry into force of this Protocol, notify the Sava Commission of the competent authority/authorities and name and address of its Focal Point. Each Party shall forthwith notify the Sava Commission of any changes in competent authority/authorities and name and address of its Focal Point.

3. The Sava Commission shall forthwith inform the Parties of the notifications received under paragraph 2 of this Article.

Article 11**MEETING OF THE PARTIES**

Meeting of the Parties as stipulated under Article 14 of the FASRB shall also serve as the Meeting of the Parties to this Protocol.

Article 12**INTERNATIONAL SAVA RIVER BASIN COMMISSION**

The Sava Commission shall exercise its functions defined in the FASRB, *mutatis mutandis*, also for the implementation of this Protocol.

Article 13**SECRETARIAT**

The Secretariat defined in Article 18 of the FASRB shall exercise its functions defined by the FASRB, *mutatis mutandis*, also for the implementation of this Protocol.

Article 14**MONITORING IMPLEMENTATION OF THE PROTOCOL**

The Methodology of Permanent Monitoring of implementation of the FASRB as stipulated under Article 21 of the FASRB shall also apply to the monitoring of the implementation of this Protocol.

Article 15**GUIDELINES FOR IMPLEMENTATION**

The Parties shall cooperate in developing guidelines for the implementation of this Protocol. Such guidelines shall be adopted by the Meeting of the Parties.

PART IV**FINAL PROVISIONS****Article 16****DISPUTE SETTLEMENT**

Any dispute arising between two or more Parties regarding the interpretation or implementation of this Protocol shall be settled in accordance with the procedure set by the FASRB.

Article 17**RELATIONSHIP OF THE PROTOCOL WITH THE FASRB**

Except as otherwise provided for in this Protocol, the provisions of the FASRB relating to its Protocols shall apply to this Protocol.

III. DEL**INSTITUCIONALNA UREDITEV****10. člen****DOLOČENI ORGANI IN TOČKE ZA STIKE**

1. Vsaka pogodbenica določi pristojni organ ali organe za izvajanje tega protokola in točko za stike za uradno komuniciranje v njenem imenu pri izvajanju protokola.

2. Vsaka pogodbenica najpozneje na dan začetka veljavnosti tega protokola uradno obvesti Savsko komisijo o pristojnem organu ali organih ter imenu in naslovu svoje točke za stike. Vsaka pogodbenica takoj uradno obvesti Savsko komisijo o vseh spremembah v zvezi s pristojnim organom ali organi ter imenom in naslovom svoje točke za stike.

3. Savska komisija takoj obvesti pogodbenice o uradnih obvestilih, ki jih je prejela na podlagi drugega odstavka tega člena.

11. člen**ZASEDANJE POGODBENIC**

Zasedanje pogodbenic, kot je določeno v 14. členu OSSB, pomeni tudi zasedanje pogodbenic tega protokola.

12. člen**MEDNARODNA KOMISIJA ZA SAVSKI BAZEN**

Savska komisija svoje naloge, določene v OSSB, smiselno opravlja tudi za izvajanje tega protokola.

13. člen**SEKRETARIAT**

Sekretariat, opredeljen v 18. členu OSSB, smiselno opravlja svoje naloge, določene v OSSB, tudi za izvajanje tega protokola.

14. člen**SPREMLJANJE IZVAJANJA PROTOKOLA**

Metodologija stalnega spremljanja izvajanja OSSB, določena v 21. členu OSSB, se uporablja tudi za spremljanje izvajanja tega protokola.

15. člen**SMERNICE ZA IZVAJANJE**

Pogodbenice sodelujejo pri pripravi smernic za izvajanje tega protokola. Smernice se sprejmejo na zasedanju pogodbenic.

IV. DEL**KONČNE DOLOČBE****16. člen****REŠEVANJE SPOROV**

Spori med pogodbenicama ali pogodbenicami v zvezi z razlago ali izvajanjem tega protokola se rešujejo po postopku, določenem v OSSB.

17. člen**RAZMERJE MED PROTOKOLOM IN OSSB**

Če v tem protokolu ni določeno drugače, se določbe iz OSSB, ki se nanašajo na njegove protokole, uporabljajo tudi za ta protokol.

Article 18

OTHER AGREEMENTS

1. Nothing in this Protocol shall affect the rights and obligations of a Party arising from any agreement being in force on the date on which this Protocol enters into force.

2. For the implementation of this Protocol the Parties may enter into bilateral or multilateral agreements or arrangements, which shall not contradict to this Protocol.

Article 19

RESERVATIONS

No reservation may be made to this Protocol.

Article 20

DURATION AND ENTRY INTO FORCE

1. This Protocol shall be concluded for an indefinite period of time.

2. This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval.

3. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited as soon as possible with the Depositary. The Depositary shall notify the Parties of the date of the deposit of each instrument of ratification, acceptance or approval.

4. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date of deposit of the fourth instrument of ratification, acceptance or approval. The Depositary shall notify the Parties of the date of entry into force of this Protocol.

Article 21

AMENDMENTS, WITHDRAWAL AND TERMINATION

1. The provisions of the FASRB related to amendments and withdrawal shall apply to this Protocol.

2. This Protocol may be terminated by mutual agreement of all Parties.

3. The Protocol shall terminate in case of the termination of the FASRB.

Article 22

INTERNATIONAL BORDERS

Establishing and marking of interstate borders among the Parties shall not be affected by any provision of this Protocol or its implementation.

Article 23

DEPOSITARY

1. The Government of the Republic of Slovenia shall be the Depositary of this Protocol.

2. The Depositary shall, upon entry into force of this Protocol, ensure its registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at Belgrade, on June 1, 2009, in four originals in English language, one to be retained by each Party.

FOR BOSNIA AND HERZEGOVINA
Veselin Poljašević (s)

FOR THE REPUBLIC OF CROATIA
Branko Bačić (s)

FOR THE REPUBLIC OF SERBIA
Saša Dragin (s)

FOR THE REPUBLIC OF SLOVENIA
Janez Požar (s)

18. člen

DRUGI SPORAZUMI

1. Nobena določba v tem protokolu ne vpliva na pravice in obveznosti pogodbenice, ki izhajajo iz katerega koli sporazuma, veljavnega na dan, ko je začel veljati ta protokol.

2. Pogodbenice lahko za izvajanje protokola sklepajo dvostranske ali večstranske sporazume ali dogovore, ki niso v nasprotju s tem protokolum.

19. člen

PRIDRŽKI

Pridržki k temu protokolu niso mogoči.

20. člen

TRAJANJE IN ZAČETEK VELJAVNOSTI

1. Ta protokol se sklene za nedoločen čas.

2. Ta protokol se ratificira, sprejme ali odobri.

3. Listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi se čim prej deponirajo pri depozitarju. Depozitar uradno obvesti pogodbenice o dnevu deponiranja vsake listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi.

4. Ta protokol začne veljati trideseti dan po dnevu deponiranja četrte listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi. Depozitar uradno obvesti pogodbenice o dnevu začetka veljavnosti tega protokola.

21. člen

SPREMEMBE, ODPOVED IN PRENEHANJE VELJAVNOSTI

1. Določbe OSSB o spremembah in odpovedi se uporabljajo tudi za ta protokol.

2. Ta protokol lahko preneha veljati s soglasjem vseh pogodbenic.

3. Ta protokol preneha veljati, če preneha veljati OSSB.

22. člen

MEDNARODNE MEJE

Nobena določba tega protokola ali njegovo izvajanje ne vpliva na določanje in označevanje meddržavnih meja med pogodbenicami.

23. člen

DEPOZITAR

1. Depozitar tega protokola je Vlada Republike Slovenije.

2. Depozitar ob začetku veljavnosti tega protokola poskrbi za njegovo registracijo v skladu s 102. členom Ustanovne listine Organizacije združenih narodov.

Sklenjeno v Beogradu 1. junija 2009 v štirih izvornikih v angleškem jeziku, od katerih vsaka pogodbenica obdrži enega.

ZA BOSNO IN HERCEGOVINO
Veselin Poljašević l.r.

ZA REPUBLIKO HRVAŠKO
Branko Bačić l.r.

ZA REPUBLIKO SRBIJO
Saša Dragin l.r.

ZA REPUBLIKO SLOVENIJO
Janez Požar l.r.

ANNEX

Limit and control values for Waste Water Treatment Plants onboard of Passenger Vessels

The Waste Water Treatment Plants onboard of Passenger Vessels shall minimally comply with the following requirements:

1. During the Type Approval in accordance with the EN 12566-3:2006, the following limit values shall be met:

PARAMETER	OXYGEN CONCENTRATION	SAMPLE
Biochemical Oxygen Demand (BOD ₅) in accordance with ISO N5815-1 from 2003	20 mg/l	24-h-Average Sample
	25 mg/l	Qualified Sample
Chemical Oxygen Demand (COD) in accordance with ISO N6060 from 1986	100 mg/l	24-h-Average Sample
	125 mg/l	Qualified Sample

2. During operation, the following control values shall be met:

PARAMETER	OXYGEN CONCENTRATION	SAMPLE
Biochemical Oxygen Demand (BOD ₅) in accordance with ISO N5815-1 from 2003	25 mg/l	Qualified Sample
Chemical Oxygen Demand (COD) in accordance with ISO N6060 from 1986	125 mg/l	Qualified Sample
	150 mg/l	Random Sample

It is necessary to observe values in the Qualified Sample procedure.

3. The Qualified Sample is one mix from not less than five Random Samples with the same volume, performed in the timeframe of one hour and with the time interval of not less than two minutes.

4. Competent Authorities can use equivalent procedures.

5. Mechanical and chemical processes with use of the means for halogenisation and chlorination are not allowed.

6. It is necessary to take adequate measures for storage and orderly disposal of the sludge from onboard waste water treatment plants.

PRILOGA

**Mejne in kontrolne vrednosti za čistilne naprave
za odpadno vodo na potniških plovilih**

Čistilne naprave za odpadno vodo na potniških plovilih morajo izpolnjevati najmanj te zahteve:

1. V postopku odobritve tipa v skladu z EN 12566-3:2006 morajo dosegati te mejne vrednosti:

PARAMETER	KONCENTRACIJA KISIKA	VZOREC
biokemična potreba po kisiku (BPK ₅) po ISO N5815-1 iz leta 2003	20 mg/l	povprečni 24-urni vzorec
	25 mg/l	kvalificirani vzorec
kemična potreba po kisiku (KPK) po ISO N6060 iz leta 1986	100 mg/l	povprečni 24-urni vzorec
	125 mg/l	kvalificirani vzorec

2. Med delovanjem mora dosegati te kontrolne vrednosti:

PARAMETER	KONCENTRACIJA KISIKA	VZOREC
biokemična potreba po kisiku (BPK ₅) po ISO N5815-1 iz leta 2003	25 mg/l	kvalificirani vzorec
kemična potreba po kisiku (KPK) po ISO N6060 iz leta 1986	125 mg/l	kvalificirani vzorec
	150 mg/l	naključni vzorec

Treba je upoštevati vrednosti iz postopka s kvalificiranim vzorcem.

3. Kvalificirani vzorec je zmes enakih količin najmanj petih naključnih vzorcev, odvzetih v eni uri v časovnih presledkih, ki niso krajši od dveh minut.

4. Pristojni organi lahko uporabijo enakovredne postopke.

5. Mehanski in kemični postopki z uporabo sredstev za halogeniranje in kloriranje niso dovoljeni.

6. Treba je upoštevati ustrezne ukrepe za skladiščenje in pravilno odstranjevanje mulja iz čistilnih naprav za odpadne vode na plovilu.

3. člen

Za izvajanje protokola skrbita ministrstvo, pristojno za okolje, in ministrstvo, pristojno za promet.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 802-01/17-6/9

Ljubljana, dne 20. junija 2017

EPA 2016-VII

Državni zbor
Republike Slovenije
dr. Milan Brglez l.r.
Predsednik

43. Zakon o ratifikaciji Protokola o ravnanju z nanosom k Okvirnemu sporazumu o Savskem bazenu (MPRNSB)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Protokola o ravnanju z nanosom k Okvirnemu sporazumu o Savskem bazenu (MPRNSB)**

Razlašam Zakon o ratifikaciji Protokola o ravnanju z nanosom k Okvirnemu sporazumu o Savskem bazenu (MPRNSB), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 20. junija 2017.

Št. 003-02-6/2017-4
Ljubljana, dne 28. junija 2017

Borut Pahor l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N**O RATIFIKACIJI PROTOKOLA O RAVNANJU Z NANOSOM K OKVIRNEMU SPORAZUMU O SAVSKEM BAZENU (MPRNSB)**

1. člen

Ratificira se Protokol o ravnanju z nanosom k Okvirnemu sporazumu o Savskem bazenu, sklenjen v Brčkem 6. julija 2015.

2. člen

Besedilo protokola v angleškem izvorniku in slovenskem prevodu se glasi:

P R O T O C O L
ON SEDIMENT MANAGEMENT
TO THE FRAMEWORK AGREEMENT
ON THE SAVA RIVER BASIN

Bosnia and Herzegovina, the Republic of Croatia, the Republic of Serbia and the Republic of Slovenia (hereinafter: the Parties),

Pursuant to the provisions referred to in Article 30 and taking into account Article 8, Article 10 paragraph 4, Article 11 paragraphs a, b and c of the Framework Agreement on the Sava River Basin done at Kranjska Gora on 3 December 2002 (hereinafter: FASRB),

Having in mind that sediment is an essential, integral and dynamic part of the river system and forms a variety of habitats and environments,

Recognizing that sediment management is important for maintaining of the water regime,

Wishing to establish and improve navigation and maintenance of navigable parts of the Sava River and its tributaries,

Affirming the need to promote active international cooperation among the Parties to enhance appropriate policies and to reinforce and coordinate action at all appropriate levels for promoting sustainable sediment management related to quality and quantity issues,

Promoting sustainable sediment management solutions, which carefully balance the socio-economic and environmental values to be set within the whole Sava River Basin,

Taking into consideration, the Directive 2000/60/EC of the EU Parliament and of the Council of 23 October 2000, establishing a framework for community action in the field of water policy (Water Framework Directive) and all other relevant EU legislation, as well as European Agreement on Main Inland Waterways of International Importance (AGN),

Have agreed as follows:

P R O T O K O L
O RAVNANJU Z NANOSOM
K OKVIRNEMU SPORAZUMU
O SAVSKEM BAZENU

Bosna in Hercegovina, Republika Hrvaška, Republika Srbija in Republika Slovenija (v nadaljnjem besedilu: pogodbenice) so se

v skladu z določbami 30. člena in ob upoštevanju 8. člena, četrtega odstavka 10. člena ter točk a in b 11. člena Okvirnega sporazuma o Savskem bazenu, sklenjenega v Kranjski Gori 3. decembra 2002 (v nadaljnjem besedilu: OSSB),

ob upoštevanju, da je nanos osnovni, sestavni in dinamični del rečnega sistema ter tvori raznovrstne habitate in okolja,

ob zavedanju, da je ustrezno ravnanje z nanosom pomembno za vzdrževanje vodnega režima,

v želji, da se vzpostavi in izboljšata plovba ter vzdrževanje plovnih delov Save in njenih pritokov,

ob ugotovitvi, da je treba spodbujati dejavno mednarodno sodelovanje med pogodbenicami, da bi se izboljšale ustrezne politike ter okreplili in uskladili ukrepi na vseh ustreznih ravneh za spodbujanje trajnostnega ravnanja z nanosom, ki se nanašajo na kvalitativna in kvantitativna vprašanja,

ob podpiranju rešitev glede trajnostnega ravnanja z nanosom, ki skrbno vzpostavljajo ravnovesje med družbeno-gospodarskimi in okoljskimi vrednotami, ki jih je treba določiti v celotnem porečju Save,

ob upoštevanju Direktive 2000/60/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 23. oktobra 2000 o določitvi okvira za ukrepe Skupnosti na področju vodne politike (Okvirna direktiva o vodah) in druge pomembne zakonodaje EU ter tudi Evropskega sporazuma o glavnih celinskih plovnih poteh mednarodnega pomena (AGN)

dogovorile:

Part I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

DEFINITIONS

1. For the purpose of this Protocol:

(a) "The Sava River Basin" means the geographical area extended over the territories of the Parties, determined by the watershed limits of the Sava River and its tributaries, which comprises surface and ground waters, flowing into a common terminus;

(b) "FASRB" means the Framework Agreement on the Sava River Basin, done at Kranjska Gora, Slovenia, on 3 December 2002, including amendments stipulated within the Agreement on Amendments to the Framework Agreement on the Sava River Basin and Protocol on Navigation Regime to the Framework Agreement on the Sava River Basin, done at Ljubljana on 2 April 2004;

(c) "Sava Commission" means the International Sava River Basin Commission established by Article 15 of the FASRB;

(d) "Impact" means any adverse or detrimental effect on the river environment resulting from a change in water or sediment regime, caused by human activity, and which change may affect life and property, safety of facilities, and the aquatic ecosystem concerned;

(e) "Main tributaries of the Sava River" are defined in Annex I to this Protocol;

(f) "Water regime" means quantity and quality conditions of the waters of the Sava River Basin in space and time influenced by human activities and/or natural changes;

(g) "Waterway" means navigable part of Sava River and its main tributaries;

(h) "Sediment regime" means quantity and quality conditions of the sediment of the Sava River Basin in space and time influenced by human activities and/or natural changes;

(i) "Sediment" means solid material that is or can be transported by or deposited from water;

(j) "Sediment management" means organized and coordinated sediment related activities provided in accordance with certain policies, plans and programmes to achieve main social, economic and environmental objectives;

(k) "Dredging" is excavation of sediment and means an activity or operation usually carried out at least partly underwater with the purpose of gathering up bottom sediments and disposing of them at a different location;

(l) "Capital dredging" means dredging in scope of creating new engineering works such as new waterways, new harbours, land reclamation and dredging allowed in accordance with national law;

(m) "Maintenance dredging" means dredging for maintenance and improvement of the waterway to ensure safe navigation, or dredging for maintenance and improvement of water regime performed in accordance with national law;

(n) "Environmental remedial dredging" means dredging of polluted sediments to solve environmental problems;

(o) "Pollution" means the direct or indirect introduction, as a result of human activity, of substances into the environment which may be harmful to human health or the quality of aquatic ecosystems and terrestrial ecosystem direct depending on aquatic ecosystem;

(p) "Sava River Basin Management Plan" means the plan developed in accordance with Article 12 of the FASRB.

2. Other terms from this Protocol that are not separately defined shall be interpreted in accordance with the FASRB.

I. del

SPLOŠNE DOLOČBE

1. člen

OPREDELITEV IZRAZOV

1. V tem protokolu:

a) „Savski bazen“ ali „porečje Save“ pomeni geografsko območje, ki se razteza čez ozemlja pogodbenic in je določeno z razvodnico savskega porečja, ki obsega površinske in podzemne vode, stekajoče se v skupno strugo;

b) „OSSB“ pomeni Okvirni sporazum o Savskem bazenu, sklenjen v Kranjski Gori v Sloveniji 3. decembra 2002, vključno s spremembami iz Sporazuma o spremembah in dopolnitvah Okvirnega sporazuma o Savskem bazenu in Protokola o režimu plovbe k Okvirnemu sporazumu o Savskem bazenu, sklenjenega v Ljubljani 2. aprila 2004;

c) „Savska komisija“ pomeni Mednarodno komisijo za Savski bazen, ustanovljeno s 15. členom OSSB;

d) „vpliv“ pomeni kakršen koli negativen ali škodljiv učinek na rečno okolje, ki je posledica spremembe vodnega režima ali režima nanosa zaradi človekove dejavnosti in lahko prizadene življenje in premoženje, varnost naprav in objektov ter vodni ekosistem tega območja;

e) „glavni pritoki Save“ so opredeljeni v prilogi I k temu protokolu;

f) „vodni režim“ pomeni količinske in kakovostne razmere voda v porečju Save v prostoru in času, na katere vplivajo človekove dejavnosti in/ali naravne spremembe;

g) „plovna pot“ pomeni plovni del Save in njenih glavnih pritokov;

h) „režim nanosa“ pomeni količinske in kakovostne razmere nanosa v porečju Save v prostoru in času, na katere vplivajo človekove dejavnosti in/ali naravne spremembe;

i) „nanos“ pomeni trden material, ki ga ali ga lahko prenaša ali naplavlja voda;

j) „ravnanje z nanosom“ pomeni organizirane in usklajene dejavnosti, povezane z nanosom, ki se izvajajo v skladu z nekaterimi politikami, načrti in programi, da bi se dosegli glavni družbeni, gospodarski in okoljski cilji;

k) „izkop“ pomeni izkopavanje nanosa ter dejavnost pobiranja nanosa z dna, ki se po navadi vsaj delno izvaja pod vodo, in njegovega odlaganja na drugem mestu;

l) „večji izkop“ pomeni izkop, ki vključuje izgradnjo novih gradbenih objektov, kot so nove plovne poti in nova pristanišča, melioracije in izkop, ki ga dovoljuje notranja zakonodaja;

m) „vzdrževalni izkop“ pomeni izkop, izveden v skladu z notranjo zakonodajo, za vzdrževanje in izboljšanje plovnih poti, da se zagotovi varna plovba, ali izkop za vzdrževanje in izboljšanje vodnega režima;

n) „izkop za sanacijo okolja“ pomeni izkop onesnaženega nanosa za reševanje okoljskih težav;

o) „onesnaževanje“ pomeni neposreden ali posreden vnos snovi v okolje zaradi človekove dejavnosti, ki so lahko škodljive za zdravje ali kakovost vodnih ekosistemov in kopenskega ekosistema, ki je neposredno odvisen od vodnega ekosistema;

p) „načrt upravljanja Savskega bazena“ pomeni načrt, oblikovan v skladu z 12. členom OSSB.

2. Drugi izrazi iz tega protokola, ki niso posebej opredeljeni, se razlagajo v skladu z OSSB.

Article 2**SCOPE**

1. The Parties agree to regulate the procedures of mutual cooperation related to sustainable sediment management to protect the integrity of the water and sediment regime in the Sava River Basin.

2. This Protocol shall apply to sustainable sediment management and comprise:

(a) quality issues such as sediment pollution, including risk-assessment, control of source and deposition of polluted sediment; and

(b) quantity issues such as dredging, erosion and torrent control, reservoir sedimentation and morphological changes.

Part II**SEDIMENT MANAGEMENT****Article 3****PRINCIPLES OF SUSTAINABLE SEDIMENT MANAGEMENT**

The Parties shall cooperate in order to achieve sustainable sediment management in the Sava River Basin by:

(a) Respecting the natural processes;

(b) Respecting the water regime;

(c) Recognizing the sediment, considering its quality and quantity, as resource;

(d) Providing the balance between socio-economic and environmental values of sediment;

(e) Planning and executing measures to reduce up- or downstream impacts;

(f) Providing the integrated river-sediment-soil-ground-water solutions;

(g) Supporting and increasing the cooperation with stakeholders.

Article 4**SAVA RIVER BASIN SEDIMENT MANAGEMENT PLAN**

1. The Parties shall develop a joint Sava River Basin Sediment Management Plan (hereinafter: the Sediment Management Plan).

2. The Sediment Management Plan shall be adopted by the Sava Commission.

3. The Sediment Management Plan shall cover the following issues, inter alia:

(a) sediment balance throughout the river system;

(b) sediment monitoring;

(c) evaluation of sediment quality and quantity;

(d) measures to prevent impacts and pollution of water or sediment resulting from dredging;

(e) measures to control erosion, torrents and other sediment processes;

(f) measures to ensure and maintain integrity of water regime;

(g) measures to provide, ensure and maintain conditions for safe navigation;

(h) measures to protect wetlands areas and retention spaces;

(i) measures to control reservoir sedimentation;

(j) designated areas for capital dredging;

(k) guidance for the sediment disposal, treatment and use;

(l) institutional arrangements for implementation of the Sediment Management Plan.

4. The Sediment Management Plan shall define the detailed contents of the Information of Planned Dredging.

2. člen**PODROČJE UPORABE**

1. Pogodbenice se strinjajo, da bodo urejale postopke vzajemnega sodelovanja, povezane s trajnostnim ravnanjem z nanosom, da bi zaščitile celovitost vodnega režima in režima nanosa v porečju Save.

2. Ta protokol se uporablja za trajnostno ravnanje z nanosom in zajema:

a) kvalitativna vprašanja, kot so onesnaževanje nanosa, vključno z oceno tveganja, nadzor nad izvorom in odlaganje onesnaženega nanosa;

b) kvantitativna vprašanja, kot so izkop, nadzor nad erozijo in hudourniki, sedimentacija v zbiralnikih in morfološke spremembe.

II. del**RAVNANJE Z NANOSOM****3. člen****NAČELA TRAJNOSTNEGA RAVNANJA Z NANOSOM**

Za vzpostavitev trajnostnega ravnanja z nanosom v porečju Save pogodbenice sodelujejo tako, da:

a) spoštujejo naravne procese;

b) spoštujejo vodni režim;

c) priznavajo nanos kot naravni vir, odvisno od njegove kakovosti in količine;

d) zagotavljajo ravnovesje med družbenogospodarskim in okoljskim pomenom nanosa;

e) načrtujejo in izvajajo ukrepe za zmanjšanje gorvodnih in dolvodnih vplivov;

f) zagotavljajo celostne rešitve za reko, nanos, tla in podzemno vodo;

g) podpirajo in krepijo sodelovanje z udeleženi stranmi.

4. člen**NAČRT RAVNANJA Z NANOSOM V POREČJU SAVE**

1. Pogodbenice oblikujejo skupni načrt ravnanja z nanosom v porečju Save (v nadaljnjem besedilu: načrt ravnanja z nanosom).

2. Načrt ravnanja z nanosom sprejme Savska komisija.

3. Načrt ravnanja z nanosom med drugim vključuje ta vprašanja:

a) uravnavanje nanosa po vsem rečnem sistemu;

b) spremljanje nanosa;

c) oceno kakovosti in količine nanosa;

d) ukrepe za preprečevanje vplivov izkopa na vodo ali nanos in njunega onesnaževanja zaradi izkopa;

e) ukrepe za nadzor nad erozijo, hudourniki in drugimi procesi v zvezi z nanosom;

f) ukrepe za zagotovitev in ohranjanje celovitosti vodnega režima;

g) ukrepe za zagotovitev in ohranjanje razmer za varno plovbo;

h) ukrepe za zaščito mokrišč in vodnozadrževalnih območij;

i) ukrepe za nadzor nad nanosi v zbiralnikih;

j) posebej določena območja za večje izkope;

k) navodila za odlaganje nanosa, njegovo obdelavo in uporabo;

l) institucionalno ureditev za izvajanje načrta ravnanja z nanosom.

4. Načrt ravnanja z nanosom opredeljuje podrobno vsebino informacije o načrtovanih izkopih.

5. The Sava Commission shall adopt the first Sediment Management Plan no later than six years after this Protocol enters into force. The Sediment Management Plan shall be revised at least every six years.

Article 5

PROGRAM FOR DEVELOPMENT OF SEDIMENT MANAGEMENT PLAN

1. The Sava Commission shall adopt a Program for Development of the Sediment Management Plan (hereinafter: the Program), within six months as of the entry into force of this Protocol.

2. The Program shall comprise all elements relevant for development of the Sediment Management Plan, including responsibilities of the Parties, mechanisms of the plan development, holders of the particular activities and their realisation deadlines.

Article 6

COORDINATION / HARMONIZATION OF PLANS

The Parties shall take appropriate steps to coordinate and/or harmonize the Sediment Management Plan, the Sava River Basin Management Plan and other plans and programmes dealing with water management and sediment management for achieving common synergies and benefits having regard to the objectives of the FASRB accordingly.

Article 7

COORDINATED SYSTEM OF SEDIMENT MONITORING

The Parties shall establish a coordinated system of sediment monitoring in order to provide all data necessary for development and implementation of the Sediment Management Plan.

Article 8

DREDGING

1. The Parties shall perform only maintenance and environmental remedial dredging.

2. Capital dredging shall be allowed only in the designated areas that are in accordance with Sediment Management Plan and national law.

3. The dredging shall be performed only by natural or legal person, which is, in accordance with national law of the Party, entitled to perform dredging.

Article 9

INFORMATION ON PLANNED DREDGING

1. Each Party shall develop the Information on Planned Dredging on yearly basis.

2. Until the Sediment Management Plan is adopted, the Information on Planned Dredging shall contain at least the following:

(a) planned locations and types of dredging including assessment of quantity and quality of sediment to be dredged for Sava River and its main tributaries;

(b) methods for sediment disposal;

(c) methods for sediment treatment in case the sediment is polluted;

(d) summarized quantities of dredged sediment for the sub-basins of other tributaries.

3. The Sava Commission shall establish the Template for the Information on Planned Dredging until the Sediment Management Plan is adopted.

4. Each Party shall develop Report on realization of the activities under the Information on Planned Dredging for previous year.

5. Information on Planned Dredging for the next year shall be sent to the Sava Commission until the end of the current year.

5. Savska komisija sprejme prvi načrt ravnanja z nanosom najpozneje šest let po začetku veljavnosti tega protokola. Načrt ravnanja z nanosom se pregleda najmanj na vsakih šest let.

5. člen

PROGRAM OBLIKOVANJA NAČRTA RAVNANJA Z NANOSOM

1. Savska komisija sprejme program oblikovanja načrta ravnanja z nanosom (v nadaljnjem besedilu: program) v šestih mesecih po začetku veljavnosti tega protokola.

2. Program vsebuje vse dejavnike, ki so pomembni za oblikovanje načrta ravnanja z nanosom, vključno z odgovornostjo pogodbenic, mehanizmi za oblikovanje načrta, nosilci posameznih dejavnosti in roki za njihovo izvedbo.

6. člen

USKLAJEVANJE NAČRTOV

Pogodbenice sprejmejo ustrezne ukrepe za usklajevanje načrta ravnanja z nanosom, načrta upravljanja Savskega bazena ter drugih načrtov in programov, ki se nanašajo na ravnanje z vodami in nanosom, da se dosežejo sinergija in skupne koristi ob ustreznem upoštevanju ciljev OSSB.

7. člen

USKLAJENI SISTEM SPREMLJANJA NANOSA

Pogodbenice vzpostavijo usklajen sistem spremljanja nanosa, da bi zagotovile vse podatke, potrebne za oblikovanje in izvajanje načrta ravnanja z nanosom.

8. člen

IZKOP

1. Pogodbenice izvajajo samo vzdrževalni izkop in izkop za sanacijo okolja.

2. Večji izkop se dovoli samo na posebej določenih območjih, ki so v skladu z načrtom ravnanja z nanosom in notranjo zakonodajo.

3. Izkop izvaja samo fizična ali pravna oseba, ki je v skladu z notranjo zakonodajo pooblaščen za izvajanje izkopa.

9. člen

INFORMACIJA O NAČRTOVANIH IZKOPIH

1. Vsaka pogodbenica pripravi informacijo o načrtovanih izkopih za vsako leto.

2. Dokler ni sprejet načrt ravnanja z nanosom, informacija o načrtovanih izkopih vsebuje najmanj:

a) predvidene kraje in vrste izkopov, vključno z oceno količine in kakovosti nanosa, ki se bo izkopal iz Save in njenih glavnih pritokov;

b) način odlaganja nanosa;

c) način obdelave nanosa, če je ta onesnažen;

d) skupno količino izkopenega nanosa za podporečja.

3. Dokler ni sprejet načrt ravnanja z nanosom, Savska komisija določi obrazec informacije o načrtovanih izkopih.

4. Vsaka pogodbenica pripravi poročilo o izvedenih dejavnostih v okviru informacije o izkopih, načrtovanih za prejšnje leto.

5. Informacija o izkopih, načrtovanih za naslednje leto, se pošlje Savski komisiji do konca tekočega leta.

6. Report on Realization of the activities under the Information on Planned Dredging for previous year shall be sent to the Sava Commission by the end of March of the current year.

7. The Parties shall be informed about the Information on planned dredging and Report of Realization through the Sava Commission. On request of any Party, the Sava Commission shall organize consultations with other Parties related to any issue of importance for development and implementation of the activities under the Information on Planned Dredging.

Part III

INSTITUTIONAL ARRANGEMENTS AND COOPERATION

Article 10

COMPETENT AUTHORITIES AND FOCAL POINT

1. Each Party shall designate the competent authority/authorities which shall be responsible for implementation of this Protocol and nominate its Focal point for official communication in implementation of this Protocol, on its behalf.

2. Each Party shall, no later than on the date of entry into force of this Protocol notify the Sava Commission of the competent authority/authorities and name and address of its Focal point. Each Party shall forthwith notify the Sava Commission of any changes in competent authority/authorities and name and address of its Focal point.

3. The Sava Commission shall forthwith inform the Parties of the notifications received under Paragraph 2 above.

Article 11

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The Parties shall, either directly or through the mechanisms of the Sava Commission, exchange reasonably obtainable information on subjects related to the implementation of this Protocol.

2. The Parties which have agreed to exchange information directly among them shall nevertheless communicate such information to the Sava Commission. The latter shall communicate this information to the other Parties.

Article 12

COMMON RESEARCH AND DEVELOPMENT

The Parties shall, as appropriate, initiate research and cooperate in the development of methods and technologies for the sustainable sediment management. For these purposes, the Parties shall encourage and actively promote scientific and technological cooperation, including research aimed at limiting impact to water and eco-system caused by dredging and preventing and limiting the consequences of dredging.

Article 13

MEETING OF THE PARTIES

Meeting of the Parties as stipulated under Article 14 of the FASRB shall also serve as the Meeting of the Parties to this Protocol.

Article 14

INTERNATIONAL SAVA RIVER BASIN COMMISSION

The Sava Commission shall exercise its functions defined in the FASRB, mutatis mutandis, for the implementation of this Protocol.

Article 15

SECRETARIAT

The Secretariat defined in Article 18 of the FASRB shall exercise its functions defined in the FASRB, mutatis mutandis, for the implementation of this Protocol.

6. Poročilo o izvedenih dejavnostih v okviru informacije o načrtovanih izkopih se pošlje Savski komisiji do konca marca tekočega leta.

7. Savska komisija obvesti pogodbenice o informaciji o načrtovanih izkopih in poročilu o izvedenih dejavnostih. Savska komisija na zahtevo katere koli pogodbenice organizira posvetovanja z drugimi pogodbenicami o katerem koli vprašanju, ki je pomembno za potek in izvajanje dejavnosti v okviru informacije o načrtovanih izkopih.

III. del

INSTITUCIONALNA UREDITEV IN SODELOVANJE

10. člen

PRISTOJNI ORGANI IN TOČKA ZA STIKE

1. Vsaka pogodbenica določi pristojni organ ali organe, ki so odgovorni za izvajanje tega protokola, in določi točko za stike za uradno komuniciranje v njenem imenu pri izvajanju tega protokola.

2. Vsaka pogodbenica najpozneje na dan začetka veljavnosti tega protokola uradno obvesti Savsko komisijo o pristojnem organu ali organih ter imenu in naslovu svoje točke za stike. Vsaka pogodbenica takoj uradno obvesti Savsko komisijo o vseh spremembah v zvezi s pristojnim organom ali organi ter imenom in naslovom svoje točke za stike.

3. Savska komisija takoj obvesti pogodbenice o uradnih obvestilih, ki jih je prejela na podlagi drugega odstavka tega člena.

11. člen

IZMENJAVA INFORMACIJ

1. Pogodbenice si neposredno ali prek mehanizmov Savske komisije izmenjujejo razpoložljive informacije o zadevah, povezanih z izvajanjem tega protokola.

2. Pogodbenice, ki se dogovorijo, da si bodo informacije izmenjevale neposredno, morajo te informacije kljub temu poslati tudi Savski komisiji. Ta jih pošlje drugim pogodbenicam.

12. člen

SKUPNE RAZISKAVE IN RAZVOJ

Pogodbenice po potrebi začnejo raziskave ter sodelujejo pri razvoju načinov in tehnologij za trajnostno ravnanje z nanosom. Pogodbenice zato spodbujajo in dejavno podpirajo znanstveno in tehnološko sodelovanje, vključno z raziskavami, usmerjenimi v omejevanje vpliva izkopa na vodo in ekosistem ter v preprečevanje in omejevanje posledic izkopa.

13. člen

ZASEDANJE POGODBENIC

Zasedanje pogodbenic, kot je določeno v 14. členu OSSB, pomeni tudi zasedanje pogodbenic tega protokola.

14. člen

MEDNARODNA KOMISIJA ZA SAVSKI BAZEN

Savska komisija svoje naloge, opredeljene v OSSB, smiselno opravlja tudi za izvajanja tega protokola.

15. člen

SEKRETARIAT

Sekretariat, opredeljen v 18. členu OSSB, smiselno opravlja svoje naloge, določene v OSSB, tudi za izvajanje tega protokola.

Article 16

MONITORING OF IMPLEMENTATION OF THE PROTOCOL

The methodology of permanent monitoring established pursuant to Article 21 of the FASRB shall also apply to the monitoring of implementation of this Protocol.

Part IV**FINAL PROVISIONS****Article 17**

DISPUTE SETTLEMENT

Any dispute arising between two or more Parties regarding the interpretation or implementation of this Protocol shall be settled in accordance with the procedure set forth in the FASRB.

Article 18

RELATIONSHIP OF THE PROTOCOL WITH THE FASRB

Except when otherwise provided in this Protocol, the provisions of the FASRB relating to its Protocols shall apply to this Protocol.

Article 19

OTHER AGREEMENTS

1. Nothing in this Protocol shall affect the rights and obligations of a Party arising from any agreement being in force on the date on which this Protocol enters into force.

2. For the implementation of this Protocol, the Parties may enter into bilateral or multilateral agreements or arrangements, which shall not contradict this Protocol.

Article 20

RESERVATIONS

No reservations may be made to this Protocol.

Article 21

DURATION AND ENTRY INTO FORCE

1. This Protocol shall be concluded for an indefinite period of time.

2. This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval.

3. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited as soon as possible with the Depositary. The Depositary shall notify the Parties of the date of the deposit of each instrument of ratification, acceptance or approval.

4. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date of deposit of the fourth instrument of ratification, acceptance or approval. The Depositary shall notify the Parties of the date of the entry into force of this Protocol.

Article 22

AMENDMENTS, WITHDRAWAL AND TERMINATION

1. The provisions of the FASRB related to amendments and withdrawal shall apply to this Protocol.

2. This Protocol may be terminated by mutual agreement of all Parties.

3. This Protocol shall terminate in case of the termination of the FASRB.

Article 23

INTERNATIONAL BORDERS

Establishing and marking of interstate borders among the Parties shall not be affected by any provision of this Protocol or its implementation.

16. člen

SPREMLJANJE IZVAJANJA PROTOKOLA

Metodologija stalnega spremljanja, vzpostavljena v skladu z 21. členom OSSB, se uporablja tudi za spremljanje izvajanja tega protokola.

IV. del**KONČNE DOLOČBE****17. člen**

REŠEVANJE SPOROV

Spori med pogodbenicama ali pogodbenicami v zvezi z razlago ali izvajanjem tega protokola se rešujejo po postopku, določenem v OSSB.

18. člen

RAZMERJE MED PROTOKOLOM IN OSSB

Če v tem protokolu ni določeno drugače, se določbe iz OSSB, ki se nanašajo na njegove protokole, uporabljajo tudi za ta protokol.

19. člen

DRUGI SPORAZUMI

1. Nobena določba v tem protokolu ne vpliva na pravice in obveznosti pogodbenice, ki izhajajo iz katerega koli sporazuma, veljavnega na dan, ko je začel veljati ta protokol.

2. Pogodbenice lahko za izvajanje tega protokola sklepajo dvostranske ali večstranske sporazume ali dogovore, ki niso v nasprotju s tem protokolum.

20. člen

PRIDRŽKI

Pridržki k temu protokolu niso mogoči.

21. člen

TRAJANJE IN ZAČETEK VELJAVNOSTI

1. Ta protokol se sklene za nedoločen čas.

2. Ta protokol se ratificira, sprejme ali odobri.

3. Listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi se čim prej deponirajo pri depozitarju. Depozitar uradno obvesti pogodbenice o dnevu deponiranja vsake listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi.

4. Ta protokol začne veljati trideseti dan po dnevu deponiranja četrte listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi. Depozitar uradno obvesti pogodbenice o dnevu začetka veljavnosti tega protokola.

22. člen

SPREMEMBE, ODPOVED IN PRENEHANJE VELJAVNOSTI

1. Določbe OSSB o spremembah in odpovedi se uporabljajo tudi za ta protokol.

2. Ta protokol lahko preneha veljati s soglasjem vseh pogodbenic.

3. Ta protokol preneha veljati, če preneha veljati OSSB.

23. člen

MEDNARODNE MEJE

Nobena določba tega protokola ali njegovo izvajanje ne vpliva na določanje in označevanje meddržavnih meja med pogodbenicami.

Article 24

DEPOSITARY

1. The Government of the Republic of Slovenia shall be the Depositary of this Protocol.

2. The Depositary shall, upon entry into force of this Protocol, ensure its registration in accordance with Article 102 of the Charter of United Nations.

Done at Brčko, on July 6, 2015, in four originals in the English language, one to be retained by each Party.

FOR BOSNIA AND HERZEGOVINA

Mirko Šarović (s)

FOR THE REPUBLIC OF CROATIA

Tihomir Jakovina (s)

FOR THE REPUBLIC OF SERBIA

Atila Juhas (s)

FOR THE REPUBLIC OF SLOVENIA

Irena Majcen (s)**24. člen**

DEPOZITAR

1. Depozitar tega protokola je Vlada Republike Slovenije.

2. Depozitar ob začetku veljavnosti tega protokola poskrbi za njegovo registracijo v skladu s 102. členom Ustanovne listine Združenih narodov.

Sklenjeno v Brčkem 6. julija 2015 v štirih izvornikih v angleškem jeziku, od katerih vsaka pogodbenica obdrži enega.

ZA BOSNO IN HERCEGOVINO

Mirko Šarović l.r.

ZA REPUBLIKO HRVAŠKO

Tihomir Jakovina l.r.

ZA REPUBLIKO SRBIJO

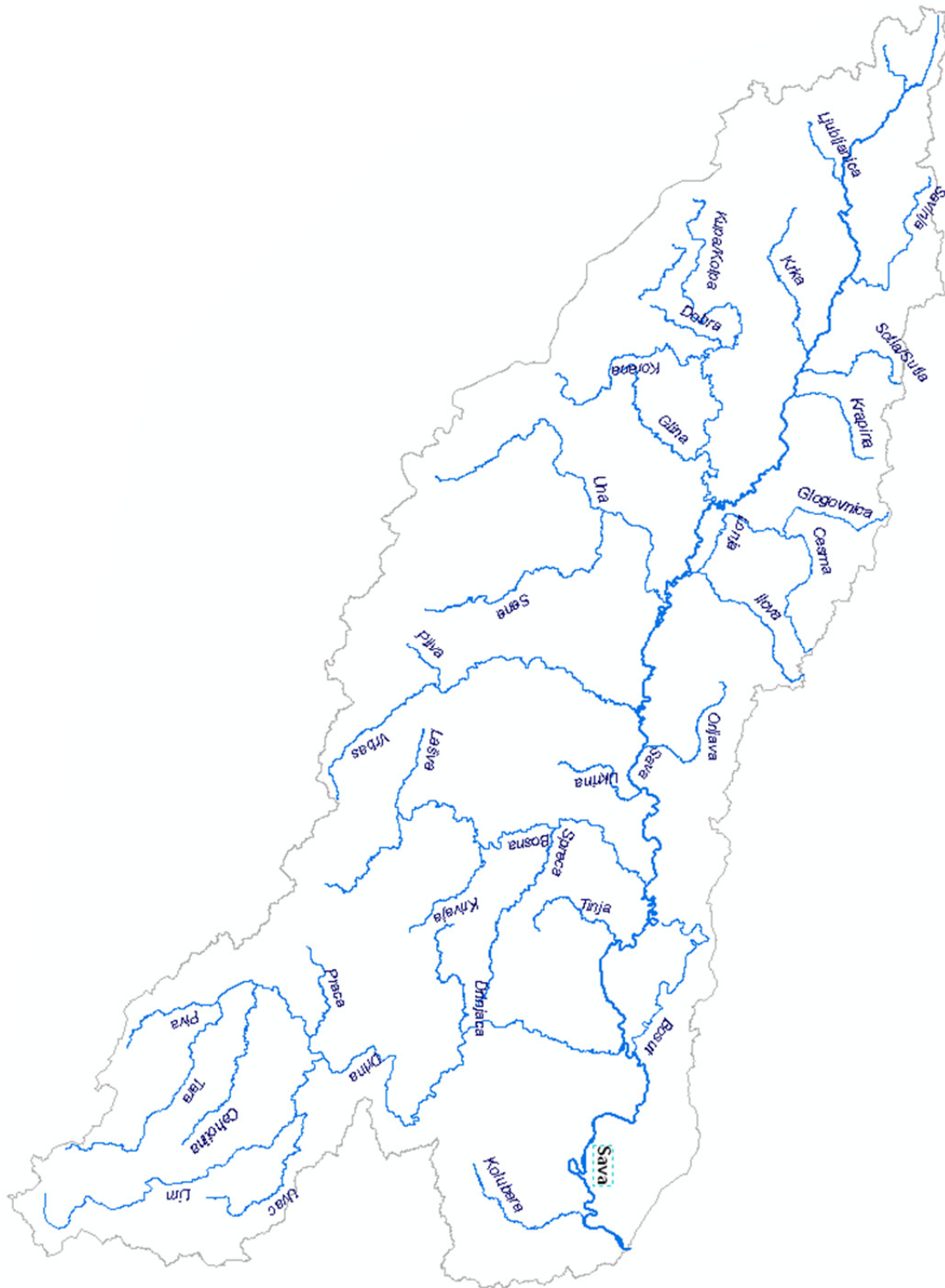
Atila Juhas l.r.

ZA REPUBLIKO SLOVENIJO

Irena Majcen l.r.

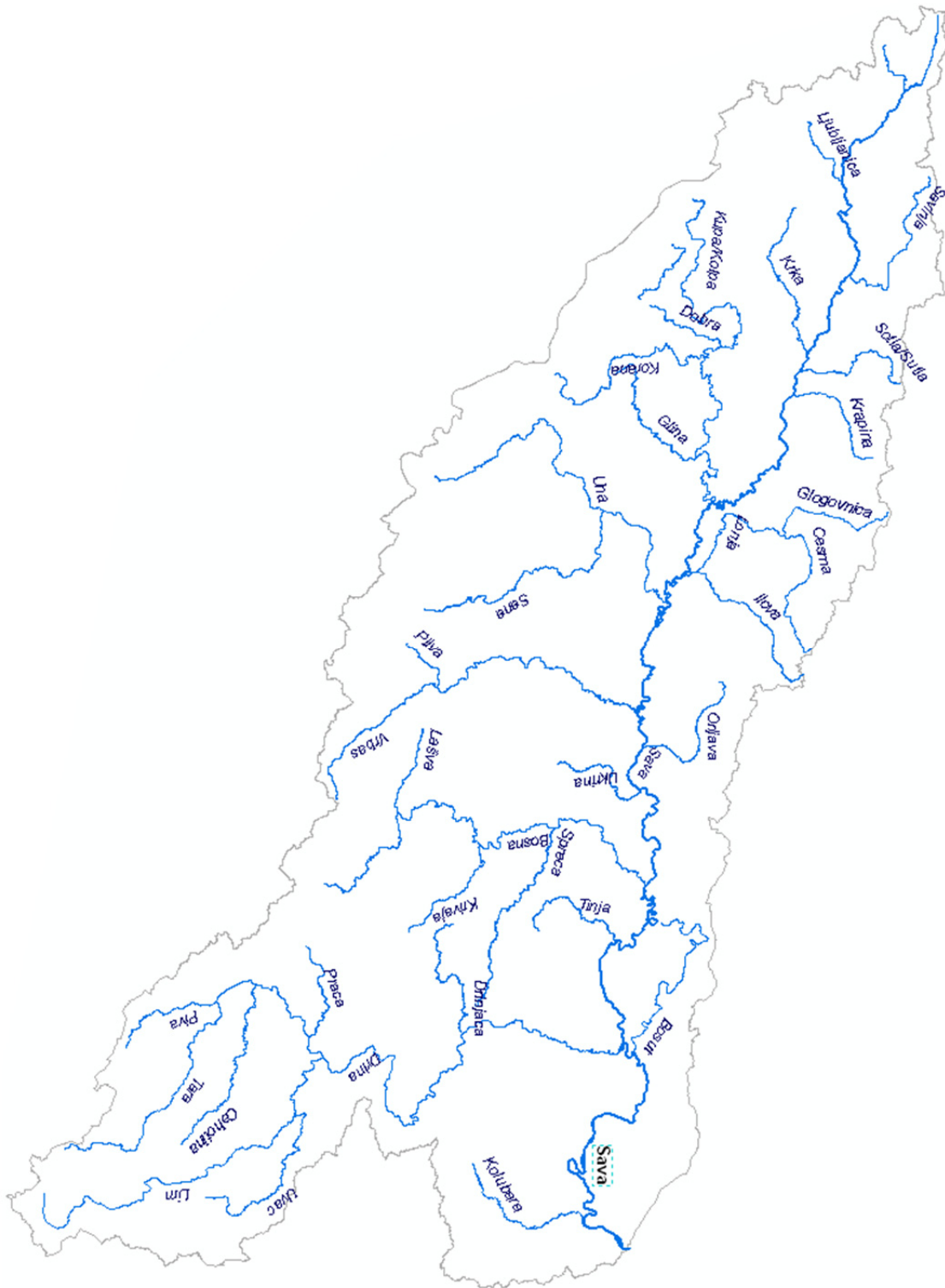
Annex I. List of the main tributaries of the Sava River

River	Confluence (l-left; r-right)	Trib. order	River basin size [km ²]	River length [km]	Countries sharing the (sub)-basins
Sava			97,713.2	944.7	SI, HR, BA, RS, ME, AL
Ljubljanica	r	1st	1,860.0	41.0	SI
Savinja	l	1st	1,849.0	93.9	SI
Krka	r	1st	2,247.0	94.6	SI
Sotla/Sutla	l	1st	584.3	88.6	SI, HR
Krapina	l	1st	1,237.0	66.9	HR
Kupa/Kolpa	r	1st	10,225.6	297.4	HR, SI, BA
Dobra	r	2nd	1,428.0	104.2	HR
Korana	r	2nd	2,301.5	138.6	HR, BA
Glina	r	2nd	1,427.1	112.2	HR, BA
Lonja	l	1st	4,259.0	49.1	HR
Česma	l	2nd	3,253.0	105.7	HR
Glogovnica	r	3rd	1,302.0	64.5	HR
Ilova (Trebež)	l	1st	1,796.0	104.6	HR
Una	r	1st	9,828.9	214.6	BA, HR
Sana	r	2nd	4,252.7	141.9	BA
Vrbaš	r	1st	6,273.8	249.7	BA
Pliva	l	2nd	1,325.7	26.8	BA
Orljava	l	1st	1,618.0	87.6	HR
Ukrina	r	1st	1,504.0	80.7	BA
Bosna	r	1st	10,809.8	281.6	BA
Lašva	l	2nd	958.1	56.6	BA
Krivaja	r	2nd	1,494.5	73.5	BA
Spreča	r	2nd	1,948.0	138.8	BA
Tinja	r	1st	904.0	99.4	BA
Drina	r	1st	20,319.9	346.0	ME, AL, BA, RS
Piva	l	2nd	1,784.0		ME
Tara	r	2nd	2,006.0		ME, BA
Čehotina	r	2nd	1,237.0	125.0	ME, BA
Prača	l	2nd	1,018.5	55.0	BA
Lim	r	2nd	5,967.7	193.0	AL, ME, RS, BA
Uvac	r	3rd	1,596.3	114.5	RS, BA
Drinjača	l	1st	1,090.6	87.5	BA
Bosut	l	1st	2,943.1	186.0	HR, RS
Kolubara	r	1st	3,638.4	86.6	RS



Priloga I – Seznam glavnih pritokov Save

Reka	Sotočje (l – levo; d – desno)	Razred pritokov	Velikost porečja (km ²)	Dolžina reke (km)	Države s skupnimi (pod)porečji
Sava			97.713,2	944,7	SI, HR, BA, RS, ME, AL
Ljubljanica	d	1.	1860,0	41,0	SI
Savinja	l	1.	1849,0	93,9	SI
Krka	d	1.	2247,0	94,6	SI
Sotla/Sutla	l	1.	584,3	88,6	SI, HR
Krapina	l	1.	1237,0	66,9	HR
Kolpa/Kupa	d	1.	10.225,6	297,4	HR, SI, BA
Dobra	d	2.	1428,0	104,2	HR
Korana	d	2.	2301,5	138,6	HR, BA
Glina	r	2.	1427,1	112,2	HR, BA
Lonja	l	1.	4259,0	49,1	HR
Česma	l	2.	3253,0	105,7	HR
Glogovnica	d	3.	1302,0	64,5	HR
Ilova (Trebež)	l	1.	1796,0	104,6	HR
Una	d	1.	9828,9	214,6	BA, HR
Sana	d	2.	4252,7	141,9	BA
Vrba	d	1.	6273,8	249,7	BA
Pliva	l	2.	1325,7	26,8	BA
Orljava	l	1.	1618,0	87,6	HR
Ukrina	d	1.	1504,0	80,7	BA
Bosna	d	1.	10.809,8	281,6	BA
Lašva	l	2.	958,1	56,6	BA
Krivaja	d	2.	1494,5	73,5	BA
Spreča	d	2.	1948,0	138,8	BA
Tinja	d	1.	904,0	99,4	BA
Drina	d	1.	20.319,9	346,0	ME, AL, BA, RS
Piva	l	2.	1784,0		ME
Tara	d	2.	2006,0		ME, BA
Čehotina	d	2.	1237,0	125,0	ME, BA
Prača	l	2.	1018,5	55,0	BA
Lim	d	2.	5967,7	193,0	AL, ME, RS, BA
Uvac	d	3.	1596,3	114,5	RS, BA
Drinjača	l	1.	1090,6	87,5	BA
Bosut	l	1.	2943,1	186,0	HR, RS
Kolubara	d	1.	3638,4	86,6	RS



3. člen

Za izvajanje protokola skrbi ministrstvo, pristojno za okolje.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 800-01/10-24/11

Ljubljana, dne 20. junija 2017

EPA 1354-V

Državni zbor
Republike Slovenije
dr. Milan Brglez l.r.
Predsednik

44. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o socialni varnosti med Republiko Slovenijo in Združenimi državami Amerike ter Upravnega dogovora med Republiko Slovenijo in Združenimi državami Amerike za izvajanje Sporazuma o socialni varnosti med Republiko Slovenijo in Združenimi državami Amerike (BUSSV)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma o socialni varnosti med Republiko Slovenijo in Združenimi državami Amerike ter Upravnega dogovora med Republiko Slovenijo in Združenimi državami Amerike za izvajanje Sporazuma o socialni varnosti med Republiko Slovenijo in Združenimi državami Amerike (BUSSV)

Razlašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o socialni varnosti med Republiko Slovenijo in Združenimi državami Amerike ter Upravnega dogovora med Republiko Slovenijo in Združenimi državami Amerike za izvajanje Sporazuma o socialni varnosti med Republiko Slovenijo in Združenimi državami Amerike (BUSSV), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 11. julija 2017.

Št. 003-02-7/2017-3
Ljubljana, dne 19. julija 2017

Borut Pahor l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O SOCIALNI VARNOSTI MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN ZDRUŽENIMI DRŽAVAMI AMERIKE TER UPRAVNEGA DOGOVORA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN ZDRUŽENIMI DRŽAVAMI AMERIKE ZA IZVAJANJE SPORAZUMA O SOCIALNI VARNOSTI MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN ZDRUŽENIMI DRŽAVAMI AMERIKE (BUSSV)

1. člen

Ratificirata se Sporazum o socialni varnosti med Republiko Slovenijo in Združenimi državami Amerike ter Upravni dogovor med Republiko Slovenijo in Združenimi državami Amerike za izvajanje Sporazuma o socialni varnosti med Republiko Slovenijo in Združenimi državami Amerike, sklenjena v Ljubljani 17. januarja 2017.

2. člen

Sporazum in upravni dogovor se v izvirniku v slovenskem jeziku glasita¹:

¹ Besedili sporazuma in upravnega dogovora v angleškem jeziku sta na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

S P O R A Z U M O SOCIALNI VARNOSTI MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN ZDRUŽENIMI DRŽAVAMI AMERIKE

Republika Slovenija
in Združene države Amerike
(v nadaljevanju država pogodbenica oziroma skupno državi pogodbenici)
sta se v želji, da uredita odnos med državama na področju socialne varnosti,
dogovorili:

I. DEL

Splošne določbe

1. člen

Opredelitev izrazov

1. V Sporazumu o socialni varnosti med Združenimi državami Amerike in Republiko Slovenijo (v nadaljevanju sporazum) izraz:

(a) "državljan" pomeni:

za Združene države državljana Združenih držav, kot je opredeljeno v 101. razdelku Zakona o priseljevanju in državljanstvu, kakor je bil spremenjen in dopolnjen, in

za Republiko Slovenijo državljana Republike Slovenije po Zakonu o državljanstvu Republike Slovenije, kakor je bil spremenjen in dopolnjen;

(b) "zakonodaja" pomeni zakone in predpise, določene v 2. členu tega sporazuma;

(c) "pristojni organ" pomeni:

za Združene države komisarja za socialno varnost in

za Republiko Slovenijo ministrstva, pristojna za zakonodajo iz 2. člena tega sporazuma;

(d) "agencija" pomeni:

za Združene države Upravo za socialno varnost in

za Republiko Slovenijo zavod, sklad ali organ, pristojen za izvajanje zakonodaje iz pododstavka b prvega odstavka 2. člena tega sporazuma;

(e) "zavarovalna doba" pomeni dobo plačevanja prispevkov ali dobo dohodkov iz zaposlitve ali samozaposlitve, kot je opredeljena ali priznana kot zavarovalna doba po zakonodaji, po kateri je bila taka doba dopolnjena, ali podobno dobo, če jo ta zakonodaja priznava kot enakovredno zavarovalni dobi;

(f) "dajatev" pomeni vsako dajatev v skladu z zakonodajo, določeno v 2. členu tega sporazuma;

(g) "osebni podatki" pomenijo podatke, ki se nanašajo na določeno ali določljivo osebo, in podatke, na podlagi katerih je mogoče razločiti posameznikovo identiteto ali ji slediti. Ti med drugim vključujejo: vse identifikacijske oznake posameznika; državljanstvo, apatridnost ali status begunca; dajatve, upravičenost ali druge podatke iz zahtevkov, podatke za stike, zdravstvene podatke ali laične podatke, ki se uporabljajo pri ugotavljanju zdravstvenega stanja; podatke o zakonskih, družinskih ali osebnih razmerjih in podatke o zaposlitvenem, finančnem ali ekonomskem položaju, in

(h) "organi za zvezo" pomenijo organe, pooblaščenec za posredovanje vprašanj in korespondence za učinkovito izvajanje tega sporazuma.

2. Izrazi, ki niso opredeljeni v tem sporazumu, imajo pomen, kot ga določa ustrezna zakonodaja.

2. člen

Stvarna veljavnost

1. Za namene tega sporazuma se uporablja naslednja zakonodaja:

(a) za Združene države zakoni, ki urejajo zvezni program starostnega zavarovanja, zavarovanja za preživele družinske člane in invalidskega zavarovanja:

(i) II. naslov Zakona o socialni varnosti in predpisi, ki se nanj nanašajo, razen 226., 226A in 228. razdelka tega naslova in predpisov, ki se nanje nanašajo, in

(ii) 2. in 21. poglavje Notranjega davčnega zakonika iz leta 1986 in predpisi, ki se nanju nanašajo, in

(b) za Republiko Slovenijo:

(i) zakoni, ki urejajo obvezno pokojninsko in invalidsko zavarovanje, razen določb, ki se nanašajo na dajatve za preostalo delovno zmožnost, in

(ii) samo za namen izvajanja II. dela tega sporazuma zakoni Republike Slovenije, ki urejajo obvezno vključitev v sistem socialnega zavarovanja.

2. Če sporazum ne določa drugače, zakonodaja v prvem odstavku tega člena ne zajema pogodb ali drugih mednarodnih sporazumov ali nadnacionalne zakonodaje o socialni varnosti, sklenjenih med eno izmed držav pogodbenic in tretjo državo, ali njihovih izvedbenih zakonov oziroma drugih predpisov.

3. Določbe tega sporazuma ne vplivajo na obveznosti pogodbenic na podlagi sporazumov o socialni varnosti ali drugih mednarodnih sporazumov, ki ju zavezujejo.

4. Razen v primeru iz naslednjega stavka se ta sporazum uporablja tudi za zakone in predpise, ki spreminjajo ali dopolnjujejo zakonodajo, navedeno v prvem odstavku tega člena. Sporazum se uporablja tudi za prihodnje zakone in predpise, ki določajo nove kategorije uživalcev pravic ali nove dajatve po zakonodaji te države pogodbenice, razen če pristojni organ druge države pogodbenice v treh (3) mesecih od dneva uradne objave novih zakonov ali predpisov pisno ne obvesti pristojnega organa druge države pogodbenice, da ne namerava razširiti tega sporazuma v tem smislu.

3. člen

Osebna veljavnost

Ta sporazum se uporablja:

(a) za vse osebe, za katere velja ali je veljala zakonodaja katerekoli izmed držav pogodbenic, in

(b) za vzdrževane in preživele družinske člane oseb, navedenih v točki (a) tega člena, v skladu z zakonodajo, ki se uporablja v katerikoli izmed držav pogodbenic.

4. člen

Enakost obravnave in prenosljivost dajatev

1. Če ta sporazum ne določa drugače, se osebe, navedene v 3. členu tega sporazuma, ki prebivajo na ozemlju ene države pogodbenice, obravnavajo enako kot državljani druge države pogodbenice pri uporabi zakonodaje druge države pogodbenice.

2. Če ta sporazum ne določa drugače, se katerekoli določbe zakonodaje države pogodbenice, ki omejujejo upravičenost do dajatev ali njihovo izplačilo zgolj zato, ker oseba ne prebiva na ozemlju te države pogodbenice ali na njem ni prisotna, ne uporabljajo za osebo, ki prebiva na ozemlju druge države pogodbenice.

II. DEL

Določbe, ki se nanašajo na zakonodajo, ki se uporablja

5. člen

Določbe o zavarovanju

1. Če ta člen ne določa drugače, se za osebo, ki je zaposlena ali samozaposlena na ozemlju ene od držav pogodbenic, v povezavi s to zaposlitvijo ali samozaposlitvijo uporablja zakonodaja zgolj te države pogodbenice.

2. Če osebo, ki je običajno zaposlena na ozemlju ene države pogodbenice pri delodajalcu na tem ozemlju, delodajalec za omejeno časovno obdobje napoti na ozemlje druge države pogodbenice, se zanjo uporablja zakonodaja le prve države pogodbenice, kakor če bi bila zaposlena na njenem ozemlju,

če se pričakuje, da obdobje zaposlitve na ozemlju druge države pogodbenice ne bo preseglo pet (5) let.

3. Za namene uporabe drugega odstavka tega člena v primeru zaposlenega, ki ga delodajalec na ozemlju Združenih držav s tega ozemlja napoti na ozemlje Republike Slovenije, velja, da med delodajalcem in njegovo podružnico (kot določa zakonodaja Združenih držav) ni razlik, če bi bila ta zaposlitev brez obstoja tega sporazuma zavarovana v skladu z zakonodajo Združenih držav.

4. Drugi in tretji odstavek tega člena se uporabljata za osebe, ki jih delodajalec napoti z ozemlja države pogodbenice na ozemlje tretje države in so med zaposlitvijo na ozemlju tretje države obvezno zavarovane po zakonodaji te države pogodbenice, nato pa jih delodajalec napoti z ozemlja tretje države na ozemlje druge države pogodbenice.

5. Če oseba, ki je običajno samozaposlena na ozemlju ene države pogodbenice, začasno prenese opravljanje svoje samozaposlitvene dejavnosti na ozemlje druge države pogodbenice, se zanjo uporablja zakonodaja le prve države pogodbenice, če se pričakuje, da obdobje samozaposlitve na ozemlju druge države pogodbenice ne bo preseglo pet (5) let.

6. (a) Za osebo, ki je zaposlena kot častnik ali član posadke na plovilu, ki pluje pod zastavo ene države pogodbenice, in ki bi bila zavarovana v skladu z zakonodajo obeh držav pogodbenic, se uporablja le zakonodaja tiste države pogodbenice, pod zastavo katere pluje plovilo. Za namene prejšnjega stavka plovilo, ki pluje pod zastavo Združenih držav, pomeni plovilo, ki je opredeljeno kot ameriško plovilo v skladu z zakonodajo Združenih držav.

(b) Za potujoče zaposlene letalskih prevoznikov, ki opravljajo delo na ozemlju obeh držav pogodbenic in bi bili sicer zavarovani v skladu z zakonodajo obeh držav pogodbenic, se v zvezi s tem delom uporablja le zakonodaja tiste države pogodbenice, na ozemlju katere ima prevoznik sedež. Če pa ti zaposleni prebivajo na ozemlju druge države pogodbenice, se zanje uporablja le zakonodaja te države pogodbenice.

7. (a) Ta sporazum ne vpliva na določbe Dunajske konvencije o diplomatskih odnosih z dne 18. aprila 1961 ali Dunajske konvencije o konzularnih odnosih z dne 24. aprila 1963.

(b) Za državljane države pogodbenice, ki jih na ozemlju druge države pogodbenice zaposli vlada njihove države pogodbenice in ki jih dunajski konvenciji iz pododstavka (a) tega odstavka ne izvemata iz zakonodaje druge države pogodbenice, se uporablja le zakonodaja prve države pogodbenice. Za namen tega odstavka vključuje zaposlitev pri Vladi Združenih držav zaposlitev pri njenem pomožnem organu.

8. Pristojna organa držav pogodbenic se lahko glede določenih oseb ali kategorij oseb dogovorita o izjemi k določbam tega člena, če se za osebo, ki bi jo to zadevalo, uporablja zakonodaja ene od držav pogodbenic.

III. DEL

Določbe o dajatvah

6. člen

Dajatve Združenih držav

1. Če je oseba po zakonodaji Združenih držav dopolnila vsaj šest (6) četrtletij zavarovanja, vendar po zakonodaji Združenih držav nima zadostne zavarovalne dobe, da bi zadostila zahtevam glede upravičenosti do dajatev, agencija Združenih držav pri ugotavljanju upravičenosti do dajatev po tem členu upošteva zavarovalne dobe, ki se priznajo v skladu z zakonodajo Republike Slovenije in ne sovpadajo z zavarovalnimi dobami, ki so že priznane skladno z zakonodajo Združenih držav.

2. Pri ugotavljanju upravičenosti do dajatev v skladu s prvim odstavkom tega člena prizna agencija Združenih držav eno (1) četrtletje zavarovanja za vsakih devetdeset (90) dni zavarovanja, ki ga potrdi agencija Republike Slovenije. Skupno

število četrtletij zavarovanja, ki se priznajo v enem letu, ne more biti višje od štirih (4).

3. Če ni mogoče določiti koledarskega četrtletja posamezne zavarovalne dobe, pridobljene v skladu z zakonodajo Združenih držav, bo agencija Združenih držav domnevala, da se zadevna zavarovalna doba ne prekriva z zavarovalno dobo, pridobljeno v Republiki Sloveniji.

4. Agencija Združenih držav ne upošteva zavarovalnih dob, dopoljenih pred najzgodnejšim datumom, od katerega se po njeni zakonodaji lahko priznavajo zavarovalne dobe; prav tako agencija Združenih držav ne upošteva zavarovalnih dob, ki ne temeljijo na plačanih prispevkih.

5. Če se upravičenost do dajatve po zakonodaji Združenih držav ugotovi v skladu z določbami iz prvega odstavka tega člena, izračuna agencija Združenih držav sorazmerni znesek osnovnega zavarovanja v skladu z zakonodajo Združenih držav na podlagi:

(a) povprečnega zaslužka osebe, ki se prizna izključno po zakonodaji Združenih držav, in

(b) sorazmerja med trajanjem zavarovalnih dob osebe, dopoljenih po zakonodaji Združenih držav, in trajanjem življenjske dobe zavarovanja, kot je določeno v skladu z zakonodajo Združenih držav.

Dajatve, ki se izplačajo na podlagi zakonodaje Združenih držav, temeljijo na sorazmernem znesku osnovnega zavarovanja.

6. Upravičenost do dajatve iz Združenih držav, ki izhaja iz prvega odstavka tega člena, se prekine s pridobitvijo zadostnih zavarovalnih dob, ki so po zakonodaji Združenih držav potrebne za ugotovitev upravičenosti do enake ali višje dajatve, ne da bi bilo treba uveljavljati določbo iz prvega odstavka tega člena.

7. 4. člen tega sporazuma se v Združenih državah uporablja na način, ki je skladen z razdelkom 233(c)(4) Zakona o socialni varnosti Združenih držav.

7. člen

Dajatve Republike Slovenije

1. Če so pogoji za pridobitev pravice do dajatve po slovenski zakonodaji izpolnjeni brez upoštevanja zavarovalne dobe, dopolnjene po zakonodaji Združenih držav, agencija Republike Slovenije zagotovi dajatve izključno na podlagi zavarovalne dobe, dopolnjene po slovenski zakonodaji.

2. Če pogoji za pridobitev pravice do dajatve po slovenski zakonodaji samo na podlagi zavarovalne dobe, dopolnjene po slovenski zakonodaji, niso izpolnjeni, agencija Republike Slovenije pri ugotavljanju upravičenosti do dajatve upošteva tudi zavarovalno dobo, dopolnjeno po zakonodaji Združenih držav pod pogojem, da se ne prekriva z zavarovalno dobo, priznano po slovenski zakonodaji.

3. Če pogoji za pridobitev pravice do dajatve na podlagi drugega odstavka tega člena niso izpolnjeni, bo agencija Republike Slovenije za slovenske državljane upoštevala tudi dobe, dopolnjene v tretjih državah, s katerimi ima Republika Slovenija sklenjene mednarodne sporazume o socialni varnosti, ki določajo seštevanje dob.

4. Pri priznanju pravice do dajatve iz drugega in tretjega odstavka tega člena agencija Republike Slovenije izračuna višino dajatve na naslednji način:

(a) najprej izračuna teoretični znesek dajatve, ki bi ga morala izplačevati, če bi bile vse zavarovalne dobe, ki se seštevajo, dopolnjene po slovenski zakonodaji;

(b) na podlagi tega teoretičnega zneska nato izračuna dejanski znesek dajatve, ki se plača v sorazmerju med zavarovalno dobo, dopolnjeno po slovenski zakonodaji, in vsemi zavarovalnimi dobami, ki se seštevajo;

(c) pri izračunu teoretičnega zneska dajatve iz pododstavka (a) tega odstavka se pri določitvi osnove za odmero dajatve upoštevajo le zavarovalne dobe, dopolnjene po slovenski zakonodaji.

5. Pri ugotavljanju upravičenosti do dajatve iz drugega in tretjega odstavka tega člena bo agencija Republike Slovenije

za vsako četrletje zavarovanja, ki ga sporoči agencija Združenih držav, upoštevala tri (3) mesece zavarovalne dobe.

6. Če zavarovalna doba, dopolnjena po slovenski zakonodaji, znaša skupaj manj kot dvanajst (12) mesecev, se dajatev ne prizna. To ne velja, če obstaja pravica do dajatve po slovenski zakonodaji le na podlagi take krajše zavarovalne dobe.

7. Dodatek za pomoč in postrežbo, invalidnina, dajatve za preostalo delovno zmožnost ali katerakoli druga dajatev, ki ne temelji na plačanih prispevkih in ki se po slovenski zakonodaji ne izplačuje zunaj Republike Slovenije, se izplačujejo, dokler upravičenec prebiva v Republiki Sloveniji.

IV. DEL

Razne določbe

8. člen

Upravni dogovori

Državi pogodbenici:

(a) sprejmeta vse potrebne upravne dogovore za izvajanje tega sporazuma in imenujeta organe za zvezo;

(b) si sporočita vse informacije o ukrepih, ki sta jih sprejeli za izvajanje tega sporazuma, in

(c) se čim prej obvestita o vseh spremembah svoje zakonodaje, ki bi lahko vplivale na izvajanje tega sporazuma.

9. člen

Medsebojna pomoč

Pristojni organi in agencije držav pogodbenic si v okviru svojih pristojnosti pomagajo pri izvajanju tega sporazuma. Ta pomoč se zagotavlja brezplačno, ob upoštevanju izjem, ki se določijo v upravnem dogovoru.

10. člen

Zaupnost izmenjanih osebnih podatkov

1. Če notranjepravni predpisi države pogodbenice ne zahtevajo drugače, se osebni podatki, ki jih država pogodbenica po tem sporazumu pošlje drugi državi pogodbenici, obdelujejo izključno za izvajanje tega sporazuma in zakonodaje iz 2. člena tega sporazuma. Tako uporabo urejajo notranjepravni predpisi o varstvu zasebnosti, zaupnosti ali tajnosti osebnih podatkov države pogodbenice prejemnice ter določbe tega sporazuma.

2. Pristojni organi držav pogodbenic se obvestijo o vseh spremembah notranjepravnih predpisov o varstvu zasebnosti, zaupnosti ali tajnosti osebnih podatkov, ki vplivajo na posredovanje osebnih podatkov.

3. Pristojni organ ali agencija, ki zaprosi za osebne podatke ali jih posreduje v skladu s tem sporazumom, mora na zahtevo osebi razkriti:

- vsebino njenih osebnih podatkov,
- agencijo prejemnico njenih osebnih podatkov,
- trajanje uporabe njenih osebnih podatkov in
- namen in pravno podlago, na podlagi katere so se osebni podatki uporabili oziroma se je zanje zaprosilo.

4. Pristojni organ ali agencija, ki posreduje osebne podatke na podlagi tega sporazuma, v okviru podatkov, s katerimi razpolaga država pogodbenica pošiljateljica, sprejme vse ustrezne ukrepe, da zagotovi, da so posredovani osebni podatki točni in posodobljeni ter omejeni na podatke, ki so potrebni za izpolnitev zaprosila pristojnega organa ali agencije prejemnice. Agencija ali pristojni organ prejemnice v skladu s svojimi notranjepravnimi predpisi popravi, omeji dostop ali izbriše vse netočne ali neažurne posredovane osebne podatke in vse podatke, ki niso potrebni za izpolnitev zaprosila agencije prejemnice, ter pristojni organ ali agencijo druge države pogodbenice nemudoma obvesti o takem popravku. To ne omejuje pravice osebe, da tak popravek, omejitev dostopa ali izbris svojih osebnih podatkov zahteva neposredno od agencij.

5. Agencija pošiljateljica in agencija prejemnica oziroma zadevni pristojni organ učinkovito varuje osebne podatke pred nepooblaščenim ali nezakonitim dostopom, spremembo ali razkritjem.

11. člen

Zaupnost izmenjanih podatkov delodajalcev

Če notranjepravni predpisi države pogodbenice ne zahtevajo drugače, se podatki delodajalcev, ki si jih državi pogodbenici pošiljata v skladu s tem sporazumom, uporabljajo izključno za izvajanje tega sporazuma in zakonodaje iz 2. člena tega sporazuma. Tako uporabo urejajo notranjepravni predpisi države pogodbenice prejemnice o varstvu in zaupnosti delodajalčevih podatkov ter določbe tega sporazuma.

12. člen

Dokumenti

1. Če zakonodaja države pogodbenice določa, da je katerikoli dokument, ki se predloži pristojnemu organu ali agenciji te države pogodbenice, v celoti ali delno oproščen plačila pristojbin ali taks, vključujoč konzularne in upravne pristojbine, velja oprostitvev tudi za ustrezne dokumente, ki se pri izvajanju tega sporazuma predložijo pristojnemu organu ali agenciji druge države pogodbenice.

2. Za dokumente in potrdila, predložena za namen tega sporazuma, overovitev diplomatskih ali konzularnih organov ni potrebna.

3. Izvode dokumentov, ki jih agencija ene države pogodbenice overi kot verodostojne in točne, agencija druge države pogodbenice sprejme kot take brez dodatnega overjanja. O dokazni vrednosti dokazil, ki jih prejme od kateregakoli vira, dokončno razsodi agencija posamezne države pogodbenice.

13. člen

Dopisovanje in jezik

1. Pristojni organi in agencije držav pogodbenic si smejo dopisovati neposredno in z vsako osebo, ne glede na to, kje ta prebiva, kadarkoli je to potrebno za izvajanje tega sporazuma.

2. Pristojni organ ali agencija države pogodbenice vloge ali dokumenta ne sme zavrniti zgolj zato, ker je napisan v jeziku druge države pogodbenice. Po potrebi se državi pogodbenici dogovorita o izmenjavi ustreznih vzorčnih dopisov v slovenskem ali angleškem jeziku.

14. člen

Vloge

1. S pisno vlogo za dajatve, oddano pri agenciji ene države pogodbenice, se varujejo pravice upravičencev v skladu z zakonodajo druge države pogodbenice, če vlagatelj zaprosi, da se ta upošteva kot vloga po zakonodaji druge države pogodbenice.

2. Če vlagatelj odda pisno vlogo za dajatve agenciji ene države pogodbenice in ne zahteva izrecno, da se vloga omeji na dajatve v skladu z zakonodajo te države pogodbenice, ta vloga varuje tudi pravice upravičencev po zakonodaji druge države pogodbenice, če vlagatelj ob predložitvi navede podatke, da je oseba, za katero se zaproša za dajatve, dopolnila zavarovalne dobe v skladu z zakonodajo druge države pogodbenice.

3. Določbe III. dela tega sporazuma se uporabljajo le za dajatve na podlagi vlog, ki so oddane na datum začetka veljavnosti tega sporazuma ali po njem.

15. člen

Pritožbe in roki

1. Pisna pritožba zoper odločitev agencije ene države pogodbenice se lahko veljavno vložijo pri agenciji katerekoli od držav pogodbenic. O pritožbi se odloča v skladu s postopkom in zakonodajo države pogodbenice, ki je izdala izpodbijano odločitev.

2. Katerikoli zahtevke, obvestilo ali pisna pritožba, ki bi po zakonodaji ene od držav pogodbenic morala biti vložena v predpisanem roku pri agenciji te države pogodbenice, pa je bila v istem roku vložena pri agenciji druge države pogodbenice, se upošteva kot pravočasno vložena.

16. člen

Pošiljanje zahtevkov, obvestil in pritožb

V vsaki zadevi, v kateri se uporabijo določbe 14. ali 15. člena tega sporazuma ali obeh, agencija, ki je prejela zahtevek, obvestilo ali pisno pritožbo, navede datum prejema dokumenta in ga nemudoma pošlje organu za zvezo druge države pogodbenice.

17. člen

Valuta

1. Plačila po tem sporazumu se lahko izvršijo v valuti države pogodbenice, ki izvršuje plačila.

2. Če katerakoli država pogodbenica sprejme določbe za omejitev menjave ali nakazil svoje valute zunaj svojega ozemlja, vladi obeh držav pogodbenic nemudoma sprejmeta ukrepe za zagotovitev izplačila zneskov, ki jih dolguje katerakoli od držav pogodbenic tega sporazuma.

18. člen

Reševanje nesoglasij

Nesoglasja glede razlage ali uporabe tega sporazuma se rešujejo s posvetovanjem pristojnih organov.

19. člen

Dopolnilni sporazumi

Ta sporazum je mogoče spremeniti z dopolnilnimi sporazumi.

V. DEL

Prehodne in končne določbe

20. člen

Prehodne določbe

1. Ta sporazum ne omogoča zahtevkov za plačilo dajatve za obdobje pred začetkom njegove veljavnosti ali zahtevkov za pavšalno dajatev ob smrti, če je oseba umrla, preden je sporazum začel veljati.

2. Pri ugotavljanju upravičenosti do dajatev na podlagi tega sporazuma se upošteva zavarovalne dobe v skladu z zakonodajo obeh držav pogodbenic in drugi dogodki pred začetkom njegove veljavnosti.

3. Pri uporabi drugega, tretjega, četrtega ali petega odstavka 5. člena tega sporazuma za osebe, ki jih je delodajalec napotil na delo ali so prenesle svojo samozaposlitveno dejavnost na ozemlje države pogodbenice pred datumom začetka veljavnosti tega sporazuma, velja, da se obdobje zaposlitve ali samozaposlitve začne na dan začetka veljavnosti tega sporazuma.

4. Ugotavljanje upravičenosti do dajatev, zaključeno pred začetkom veljavnosti tega sporazuma, ne vpliva na pravice, ki iz njega izhajajo.

5. Uporaba tega sporazuma ne povzroči znižanja zneska dajatve, za katero je bila upravičenost ugotovljena pred začetkom veljavnosti sporazuma.

21. člen

Trajanje in prenehanje veljavnosti

1. Ta sporazum velja do preteka enega (1) koledarskega leta po letu, ko ena od držav pogodbenic drugi državi pogodbenici pošlje pisno obvestilo o njegovi odpovedi.

2. Če ta sporazum preneha veljati, se pravice do dajatev oziroma njihovega izplačila, pridobljene v skladu z njim, ohranijo, o vsakem vložnem zahtevku, o katerem še ni bilo odločeno

do prenehanja veljavnosti sporazuma, pa se odloči v skladu z določbami tega sporazuma.

22. člen

Začetek veljavnosti

Ta sporazum začne veljati prvi dan četrtega meseca, ki sledi datumu zadnje od izmenjanih diplomatskih not, s katerima se državi pogodbenici uradno obvestita o končanju njunih notranjepравниh postopkov, potrebnih za začetek veljavnosti tega sporazuma.

V POTRDITEV TEGA sta podpisana, ki sta bila za to pravilno pooblaščenca, podpisala ta sporazum.

SESTAVLJENO v Ljubljani dne 17. januarja 2017 v dveh izvirnikih v slovenskem in angleškem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

ZA REPUBLIKO
SLOVENIJO
Anja Kopač Mrak l.r.

ZA ZDRUŽENE DRŽAVE
AMERIKE
Brent R. Hartley l.r.

U P R A V N I D O G O V O R M E D R E P U B L I K O S L O V E N I J O I N Z D R U Ž E N I M I D R Ź A V A M I A M E R I K E Z A I Z V A J A N J E S P O R A Z U M A O S O C I A L N I V A R N O S T I M E D R E P U B L I K O S L O V E N I J O I N Z D R U Ž E N I M I D R Ź A V A M I A M E R I K E

Republika Slovenija in
Združene države Amerike

sta se v skladu s točko (a) 8. člena danes sklenjenega Sporazuma o socialni varnosti med Republiko Slovenijo in Združenimi državami Amerike, v nadaljnjem besedilu »sporazum«, dogovorili o:

I. POGLAVJE

Splošne določbe

1. člen

Izrazi iz sporazuma imajo v tem upravnem dogovoru isti pomen kot v sporazumu.

2. člen

1. Organi za zvezo iz točke (a) 8. člena sporazuma so:
(a) za Združene države Amerike Uprava za socialno varnost in

(b) za Republiko Slovenijo:

(i) za zakonodajo iz pododstavka b(i) prvega odstavka 2. člena sporazuma Zavod za pokojninsko in invalidsko zavarovanje Slovenije in

(ii) za zakonodajo iz pododstavka b(ii) prvega odstavka 2. člena sporazuma Zavod za zdravstveno zavarovanje Slovenije.

2. Organi za zvezo, določeni v prvem odstavku tega člena, določijo skupne postopke, metode in dvojezične obrazce, ki so potrebni za izvajanje sporazuma in tega upravnega dogovora.

II. POGLAVJE

Določbe o zavarovanju

3. člen

1. Kadar se zakonodaja ene države pogodbenice uporablja v skladu s katerikoli določbo 5. člena sporazuma, agencija te države pogodbenice na zahtevo delodajalca ali samozaposlene

osebe izda potrdilo, da za zaposlenega ali samozaposleno osebo velja ta zakonodaja, in navede obdobje, za katero velja to potrdilo. To potrdilo je dokaz, da je zaposleni ali samozaposlena oseba izvzeta iz zakonodaje o obveznem zavarovanju druge države pogodbenice.

2. Potrdilo iz prvega odstavka tega člena izda:

(a) v Združenih državah Amerike Uprava za socialno varnost in

(b) v Republiki Sloveniji Zavod za zdravstveno zavarovanje Slovenije.

3. Agencija države pogodbenice, ki izda potrdilo iz prvega odstavka tega člena, v skladu s potrebami agencije druge države pogodbenice organu za zvezo druge države pogodbenice pošlje izvod potrdila ali dogovorjene podatke iz potrdila.

4. Za dogovor o izjemah na podlagi osmega odstavka 5. člena sporazuma sta pristojna:

(a) za Združene države Amerike komisar za socialno varnost in

(b) za Republiko Slovenijo Ministrstvo za delo, družino, socialne zadeve in enake možnosti.

III. POGLAVJE

Določbe o dajtvah

4. člen

1. Zahtevki za dajatve po sporazumu se vlagajo na obrazcih, o katerih se dogovorijo organi za zvezo držav pogodbenic.

2. Agencija države pogodbenice, pri kateri je bil najprej vložen zahtevek za dajatve v skladu s 14. členom sporazuma, agencijo druge države pogodbenice obvesti o vložitvi zahtevka in posreduje druge podatke, s katerimi razpolaga, ki so potrebni za obravnavo zahtevka.

3. Agencija države pogodbenice, ki prejme zahtevek, ki je bil najprej vložen pri agenciji druge države pogodbenice, agenciji druge države pogodbenice nemudoma sporoči, da je zahtevek prejela in ji posreduje dokaze in druge informacije, s katerimi razpolaga, ki so potrebni za obravnavo zahtevka.

4. Agencija države pogodbenice, pri kateri je bil vložen zahtevek za dajatve, preveri podatke o vlagatelju in njegovih družinskih članih. Organi za zvezo obeh držav pogodbenic določijo, katere podatke je treba preveriti.

5. Agencija prve države pogodbenice na zahtevo obvesti na dvojezičnih obrazcih agencijo druge države pogodbenice o svoji odločitvi glede odobritve ali zavrnitve zahtevka, vloženega skladno s III. delom sporazuma.

IV. POGLAVJE

Druge določbe

5. člen

1. V skladu z ukrepi, ki jih je treba določiti ob upoštevanju drugega odstavka 2. člena tega upravnega dogovora, agencija ene države pogodbenice na zahtevo agencije druge države po-

3. člen

Za izvajanje sporazuma in upravnega dogovora skrbita ministrstvo, pristojno za delo, družino in socialne zadeve ter ministrstvo, pristojno za zdravje.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 433-02/13-2/11

Ljubljana, dne 11. julija 2017

EPA 940-VI

godbenice za izvajanje sporazuma posreduje podatke, s katerimi razpolaga, v zvezi z zahtevkom za katerokoli navedeno osebo.

2. Za lažje izvajanje sporazuma in tega upravnega dogovora lahko organi za zvezo določijo ukrepe za zagotavljanje elektronske izmenjave podatkov.

6. člen

Organi za zvezo si izmenjujejo statistične podatke o številu potrdil, izdanih v skladu s 3. členom tega upravnega dogovora, in o plačilih upravičencem v skladu s sporazumom. Ta statistika se izmenja letno na način, ki ga določita organa za zvezo.

7. člen

1. Kadar se v skladu z 9. členom sporazuma zaprosi za in nudi upravná pomoč, se stroški, razen običajnih stroškov dela in poslovanja agencije, ki zagotavlja pomoč, povrnejo, razen če se pristojni organi ali organi za zvezo držav pogodbenic ne dogovorijo drugače.

2. Agencija ene izmed držav pogodbenic na zaprosilo agenciji druge države pogodbenice brez povračila stroškov zagotovi vse razpoložljive zdravstvene informacije in dokumentacijo v zvezi z invalidnostjo vlagatelja zahtevka ali upravičenca.

3. Kadar agencija države pogodbenice zahteva, da oseba na ozemlju druge države pogodbenice, ki prejema dajatve ali vloži zahtevek za dajatve v skladu s sporazumom, opravi zdravniški pregled, za pregled, če navedena agencija za to zaprosi, poskrbi agencija druge države pogodbenice v skladu s pravili agencije, ki zagotovi pregled, in na stroške agencije, ki zahteva pregled.

4. Agencija ene države pogodbenice povrne dolgovane zneske iz prvega ali tretjega odstavka tega člena, ko agencija druge države pogodbenice predloži poročilo o stroških.

8. člen

1. Agencija izplačuje dajatve neposredno upravičencu ali njegovemu pooblaščenču.

2. Na zahtevo agencije iz prvega odstavka tega člena mora upravičenec najmanj enkrat letno predložiti potrdilo o tem, da še živi.

9. člen

Pristojni organi se medsebojno pisno obvestijo o spremembah v nazivih organov za zvezo, ne da bi bilo treba zaradi tega spreminjati upravni dogovor.

10. člen

Ta upravni dogovor začne veljati z dnem uveljavitve sporazuma in velja tako dolgo kot sporazum.

SESTAVLJENO v Ljubljani dne 17. januarja 2017 v dveh izvornikih v slovenskem in angleškem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

ZA REPUBLIKO
SLOVENIJO
Anja Kopač Mrak l.r.

ZA ZDRUŽENE DRŽAVE
AMERIKE
Brent R. Hartley l.r.

Državni zbor
Republike Slovenije
dr. Milan Brglez l.r.
Predsednik

45. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Črne gore o sodelovanju v kulturi in izobraževanju (BMNSKI)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Črne gore o sodelovanju v kulturi in izobraževanju (BMNSKI)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Črne gore o sodelovanju v kulturi in izobraževanju (BMNSKI), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 11. julija 2017.

Št. 003-02-7/2017-4
Ljubljana, dne 19. julija 2017

Borut Pahor l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ČRNE GORE O SODELOVANJU V KULTURI IN IZOBRAŽEVANJU (BMNSKI)****1. člen**

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Črne gore o sodelovanju v kulturi in izobraževanju, sklenjen v Ljubljani 12. decembra 2016.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem jeziku glasi¹:

S P O R A Z U M**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN VLADO ČRNE GORE O SODELOVANJU
V KULTURI IN IZOBRAŽEVANJU**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Črne gore (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) sta se v želji izboljšati medsebojno poznavanje kultur vsake od pogodbenic, v želji razvijati uspešno dvostransko sodelovanje v kulturi in izobraževanju na podlagi enakih pravic in ob spoštovanju skupnega interesa, ob priznavanju pomena kulture in izobraževanja za nadaljnji razvoj razumevanja med narodoma obeh držav ter krepitev mednarodnih odnosov, v prepričanju, da bo tako sodelovanje prispevalo k boljšemu razumevanju in h krepitvi vsestranskih prijateljskih odnosov med državama, dogovorili:

1. člen

1. Pogodbenici spodbujata in razvijata medsebojno sodelovanje na vseh področjih kulture, izobraževanja, ustvarjalnosti, medijev, kulturne dediščine in kulturnega turizma ter neposredno sodelovanje in stike med državnimi in javnimi ustanovami, drugimi organizacijami, društvi, skladi ter posameznimi ustvarjalci.

2. Pogodbenici podpirata sodelovanje in izmenjavo strokovnjakov, umetnikov in drugih ustvarjalcev z vseh navedenih področij ter spodbujata njihovo strokovno izobraževanje in usposabljanje.

2. člen

Pogodbenici razvijata medsebojno sodelovanje v kulturi, izobraževanju in umetnosti z:

- vzajemno izmenjavo študentov, štipendij, visokošolskih učiteljev, raziskovalcev in drugih strokovnjakov s področja izobraževanja,
- spodbujanjem neposrednega sodelovanja univerz in drugih izobraževalnih ustanov obeh držav ter akademij znanosti in umetnosti,
- spodbujanjem vzajemnega učenja jezikov, književnosti in civilizacij obeh držav,
- izmenjavo predavanj, koncertov, gledaliških predstav, umetniških in drugih razstav,
- predstavitvami knjig, strokovnih in drugih publikacij,
- predstavitvijo snovne in nesnovne kulturne dediščine,
- predstavitvijo filmov in avdiovizualnih zapisov,
- prevajanjem književnih del in
- drugimi oblikami sodelovanja, o katerih se pogodbenici dogovorita.

3. člen

Pogodbenici prek pristojnih ustanov izmenjavata informacije in dokumentacijo v zvezi s priznavanjem spričeval in diplom.

4. člen

1. Pogodbenici na podlagi tega sporazuma v skladu s svojo zakonodajo omogočata strokovnjakom druge pogodbenice proučevanje gradiv v inštitutih, arhivih, knjižnicah in muzejih ter prepisovanje, tehnično snemanje in digitalizacijo teh gradiv ter snemanje kulturne in naravne dediščine.

¹ Besedilo sporazuma v črnogorskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

2. Pogodbenici omogočata izmenjavo informacij o ukrepih za varstvo kulturne in naravne dediščine.

5. člen

Pogodbenici še zlasti spodbujata medsebojno sodelovanje v kulturi v okviru programov mednarodnih organizacij.

6. člen

1. Pogodbenici soglašata, da se za izvajanje tega sporazuma ustanovi skupna komisija, ki se bo sestajala najmanj enkrat na štiri leta izmenično v Republiki Sloveniji in Črni gori.

2. Pogodbenici se o kraju in datumu zasedanja skupne komisije dogovorita po diplomatski poti.

3. Skupna komisija pripravlja delovne programe, spremlja uresničevanje določb tega sporazuma in njegovo izvajanje ter opredeli finančne in administrativne pogoje izvajanja.

7. člen

Vse oblike sodelovanja iz tega sporazuma se izvajajo v skladu z notranjo zakonodajo in finančnimi zmožnostmi pogodbenic.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbijo ministrstvo, pristojno za zunanje zadeve, ministrstvo, pristojno za kulturo, in ministrstvo, pristojno za izobraževanje.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 610-02/16-2/11

Ljubljana, dne 11. julija 2017
EPA 1513-VII

8. člen

1. Sporazum začne veljati z dnem prejema zadnjega uradnega obvestila po diplomatski poti, da so izpolnjeni vsi pogoji za njegovo uveljavitev, predvideni z notranjo zakonodajo pogodbenic.

2. Sporazum se sklone za obdobje petih let in se samodejno podaljšuje za nadaljnja petletna obdobja, razen če ga ena od pogodbenic ne odpove po diplomatski poti. V tem primeru sporazum preneha veljati šest mesecev po dnevu prejema obvestila o odpovedi.

3. Odpoved sporazuma ne vpliva na izvajanje že začelih programov izmenjav, dogovorov ali projektov, ki niso dokončani v obdobju veljavnosti sporazuma.

Podpisano v Ljubljani dne 12. decembra 2016 v dveh izvornikih v slovenskem in črnogorskem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.

Za Vlado
Republike Slovenije
Anton Peršak l.r.

Za Vlado
Črne gore
Janko Ljumović l.r.

Državni zbor
Republike Slovenije
dr. Milan Brglez l.r.
Predsednik

Obvestilo o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb

46. Obvestilo o začetku veljavnosti Pridružitvenega sporazuma med Evropsko unijo in Evropsko skupnostjo za atomsko energijo in njenimi državami članicami na eni strani ter Gruzijo na drugi strani

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD in 13/15) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je 1. julija 2016 začel veljati Pridružitveni sporazum med Evropsko unijo in Evropsko skupnostjo za atomsko energijo in njenimi državami članicami na eni strani ter Gruzijo na drugi strani, podpisan v Bruslju 27. junija 2014 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 8/15 (Uradni list Republike Slovenije, št. 36/15).

Ljubljana, dne 23. junija 2017

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

47. Obvestilo o začetku veljavnosti Pridružitvenega sporazuma med Evropsko unijo in Evropsko skupnostjo za atomsko energijo in njenimi državami članicami na eni strani ter Republiko Moldavijo na drugi strani

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD in 13/15) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je 1. julija 2016 začel veljati Pridružitveni sporazum med Evropsko unijo in Evropsko skupnostjo za atomsko energijo in njenimi državami članicami na eni strani ter Republiko Moldavijo na drugi strani, podpisan v Bruslju 27. junija 2014 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 8/15 (Uradni list Republike Slovenije, št. 36/15).

Ljubljana, dne 23. junija 2017

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

48. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma o drugi spremembi Sporazuma o partnerstvu med članicami skupine afriških, karibskih in pacifiških držav na eni strani ter Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na drugi strani, podpisanega v Cotonouju dne 23. junija 2000, kakor je bil prvič spremenjen v Luxemburgu 25. junija 2005

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD in 13/15) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je 1. aprila 2017 začel veljati Sporazum o drugi spremembi Sporazuma o partnerstvu med članicami skupine afriških, karibskih in pacifiških držav na eni strani ter Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na drugi strani, podpisanega v Cotonouju dne 23. junija 2000, kakor je bil prvič spremenjen v Luxemburgu 25. junija 2005, podpisan v Ouagadougouju 22. junija 2010 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 15/12 (Uradni list Republike Slovenije, št. 99/12).

Ljubljana, dne 23. junija 2017

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

VSEBINA

42.	Zakon o ratifikaciji Protokola o preprečevanju onesnaževanja voda zaradi plovbe k okvirnemu sporazumu o Savskem bazenu (MPPOVSB)	133		
43.	Zakon o ratifikaciji Protokola o ravnanju z nanosom k okvirnemu sporazumu o Savskem bazenu (MPRNSB)	144		
44.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma o socialni varnosti med Republiko Slovenijo in Združenimi državami Amerike ter upravnega dogovora med Republiko Slovenijo in Združenimi državami Amerike za izvajanje Sporazuma o socialni varnosti med Republiko Slovenijo in Združenimi državami Amerike (BUSSV)	156		
45.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Črne gore o sodelovanju v kulturi in izobraževanju (BMNSKI)	162		
				<i>Obvestilo o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb</i>
46.	Obvestilo o začetku veljavnosti Pridružitvenega sporazuma med Evropsko unijo in Evropsko skupnostjo za atomsko energijo in njenimi državami članicami na eni strani ter Gruzijo na drugi strani		46.	163
47.	Obvestilo o začetku veljavnosti Pridružitvenega sporazuma med Evropsko unijo in Evropsko skupnostjo za atomsko energijo in njenimi državami članicami na eni strani ter Republiko Moldavijo na drugi strani		47.	163
48.	Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma o drugi spremembi Sporazuma o partnerstvu med članicami skupine afriških, karibskih in pacifiških držav na eni strani ter Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na drugi strani, podpisanega v Cotonouju dne 23. junija 2000, kakor je bil prvič spremenjen v Luxemburgu 25. junija 2005		48.	164

